Achtung!
Vor Gebrauch der Waffe
Bedienungsanleitung lesen!

Attention!
Read this manual
before using the weapon!

Attenzione!
Prima di utilizzare l'arma
leggere le istruzioni per l'uso!

¡Atención!
¡Antes de utilizar el arma leer
la manual de instrucciones!

Attention!
Lisez cette notice d´utilisation
avant d´utiliser l´arme!

MAUSER

Bedienungsanleitung
Mauser Modell 97 / M97 de Luxe

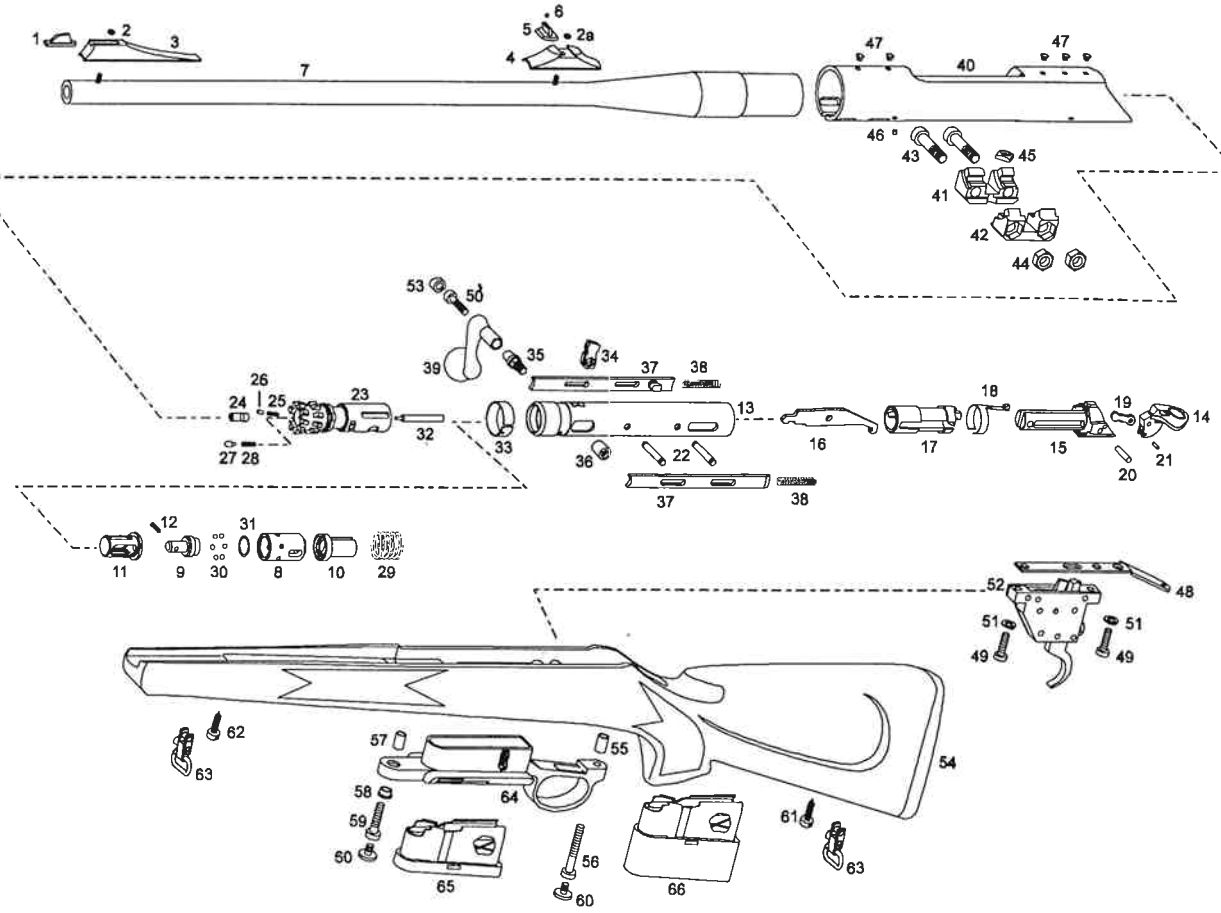
Instruction Manual
Mauser Model 97 / M97 de Luxe

Istruzioni per l'uso
Mauser Modello 97 / M97 de Luxe

Manual de instrucciones
Mauser Modelo 97 / M97 de Luxe

Notice d´utilisation
Mauser Modèle 97 / M96 7 de Luxe

Modell 97


1
2
3
7
6
5
2a
4
47
40
47
46
43
45
41
42
44
53
50
39
35
34
37
38
26
24
25
23
32
33
13
16
17
18
19
14
15
20
21
27
28
36
22
37
38
12
31
11
9
30
8
10
29
52
48
51
49
51
49
62
63
57
55
54
58
64
59
60
65
56
60
66
61
63

Italiano

Indice

Garanzia Mauser 6
Avvertenze importanti 8
Segnalazioni di sicurezza fondamentali riguardo il maneggio di armi 12
Istruzioni per l'uso 18
Dispositivo d'armamento e di sicura 18
Grilletto 20
Caricatore 22
Caricamento del fucile 24
Sparare 28
Scaricare e disarmare 28
Pulizia e cura 30
Smontaggio dell'otturatore 32
Montaggio dell'otturatore 34
Smontaggio dell'arma 36
Montaggio dell'arma 36
Smontaggio del ponticello portacinghia 38
Montaggio cannocchiale di puntamento 40
Dati tecnici 42
Pezzi di ricambio 44-48

Español

Indice

Prestaciones de garantía Mauser 6
Advertencia importante 8
Indicaciones básicas de seguridad para el uso de las armas 12
Instrucciones de uso 18
Dispositivo de armar y de seguro 18
Gatillo 20
Cargador 22
Cargar el rifle 24
Disparar 28
Descargar y desarmar 28
Limpieza y cuidado 30
Desmontaje del cerrojo 32
Introducir el cierre 34
Desmontaje del arma 36
Montaje del arma 36
Remover hebilla 38
Montaje del alza telescópica 42
Datos técnicos 42
Piezas de repuesto 44-48

Français

Sommaire

Garantie Mauser 6
Informations importantes 8
Consignes de sécurité essentielles pour le maniement d'armes 12
Instructions d'utilisation 18
Dispositif d'armement et de sûreté 18
La détente 20
Le chargeur 22
Charger l'arme 24
Tirer 28
Décharger et désarmer l'arme 28
Nettoyage et entretien 30
Démontage de la culasse 32
Montage de la culasse 34
Démontage de l'arme 36
Remontage de l'arme 36
Oter les grenadières 38
Montage de lunette de visée 40
Caractéristiques techniques 42
Pièces de rechange 44-48

Deutsch

Inhaltsverzeichnis

Mauser - Garantieleistungen 7
Wichtige Hinweise 9
Grundsätzliche Sicherheitshinweise zum Umgang mit Waffen 13
Bedienungsanleitung 19
Die Spann- und Sicherungseinrichtung 19
Der Abzug 21
Das Magazin 23
Laden des Gewehres 25
Schießen 29
Entladen und entspannen 29
Reinigung und Pflege 31
Verschluß entnehmen 33
Verschluß einsetzen 35
Zerlegen der Waffe 37
Zusammensetzen der Waffe 37
Riemenbügel abnehmen 39
Zielfernrohrmontage 41
Technische Daten 43
Ersatzteile 44-48

English

Table of contents

Mauser-Warranty 7
Important Notes 9
Basic safety rules for the handling of rifles 13
Operating instructions 19
The safety and cocking unit 19
The trigger 21
The magazine 23
Preparation for firing 25
Firing 29
Unloading and uncocking 29
Cleaning and Maintenance 31
Remove the bolt 33
Reinsert the bolt 35
Disassembling the rifle 37
Reassembling the rifle 37
How to operate QD- swivels 39
Telescopic sight mount 41
Technical Data 43
Spare Parts 44-48

Italiano

Congratulazioni per l'acquisto del nuovo fucile da caccia Mauser M 97.

Le caratteristiche principali di questo fucile sono:

- nuovo otturatore in linea, che permette un montaggio estremamente basso del cannocchiale di puntamento in quanto non si deve più sollevare il manubrio dell'otturatore medesimo.
- nuovo dispositivo d'armamento e di sicura, che disarma e mette la sicura all'arma o arma e toglie la sicura all'arma con un solo movimento della mano
- peso minimo, in quanto il fucile è stato costruito e prodotto con i materiali più moderni
- chiusura tramite sedici alette in una bussola di chiusura avvitata sulla canna
- è uno degli otturatori più forti sul mercato dei fucili a ripetizione
- castello della guaina otturatore preparato per supporti di montaggio per cannocchiali di puntamento,
- fucile a ripetizione leggero, elegante e facile da maneggiare.

Español

Gracias por elegir el nuevo rifle MAUSER M 97.

Este arma se distingue principalmente por:

- Su nuevo cierre a tracción directa permite el montaje bajo del visor telescópico, ya que la palanca del cerrojo no debe ser levantada.
- un nuevo dispositivo de armar y de seguro que desarma y pone el seguro o arma y quita el seguro con un sólo movimiento de la mano.
- Ligereza, conseguida utilizando modernos materiales y lo último en diseño para su fabricación.
- El cerrojo se ajusta mediante 16 tetones haciendo que sea uno de los cierres más fuertes de los rifles presentes en el mercado.
- El rifle está preparado para colocar las miras telescópicas.
- Es un rifle ligero, esbelto y de facil manejo.

Français

Vous venez de faire l'acquisition de la nouvelle arme de chasse Mauser M 97, et nous vous en félicitons.

Cette arme se caractérise principalement par

- une nouvelle culasse à réarmement linéaire qui permet un montage de lunette de visée extrêmement bas, puisqu'il est désormais inutile de relever le levier d´armement.
- un nouveau dispositif d'armement et de sûreté, qui désarme et met la sûreté ou arme et enlève la sûreté d'un seul mouvement de la main
- un faible poids, l'arme ayant été élaborée et fabriquée à partir des matériaux les plus modernes.
- un verrouillage à seize tenons dans un boîtier de culasse vissé sur le canon. Grâce à sa culasse, la M97 est l'une des carabines les plus sûres au monde.
- un boîtier de culasse préparé pour les montages de lunettes de visée populaires.
- une carabine à répétition légère, élégante et rapide à manier.

Deutsch

Wir gratulieren Ihnen zum Erwerb der neuen Mauser-Jagdwaffe M 97.

Diese Waffe zeichnet sich vor allem aus durch

- neuartigen Geradezugverschluß, der eine extrem niedrige Zielfernrohrmontage ermöglicht, da der Kammerstengel nicht mehr angehoben werden muß
- neuartige Spann- und Sicherungseinrichtung, die mit jeweils einem Handgriff die Waffe entspannt und sichert oder spannt und entsichert.
- geringes Gewicht, da die Waffe unter Verwendung modernster Werkstoffe konstruiert und gefertigt wurde
- Verriegelung über sechzehn Warzen in einer auf den Lauf geschraubten Verriegelungshülse - es ist einer der stärksten Verschlüsse auf dem Repetierermarkt
- Systemhülse vorbereitet für Zielfernrohrmontagen,
- leichte, schlanke und führige Repetierbüchse.

English

Congratulations on your purchase of a Model 97 Mauser rifle.

The Model 97 has the following unique features:

- The Model 97 features a new and innovative straight-pull bolt which permits the lowest possible scope mounting. It is not necessary to lift the bolt handle to operate the rifle.
- The Model 97 features a new and innovative cocking and safety unit which easily uncocks and sets on safety or cocks and releases the safety catch of the rifle.
- The Model 97 is a lightweight hunting rifle, designed and constructed using the most modern methods and materials.
- Locking by means of sixteen locking lugs in a locking piece screwed on the rear barrel end. Its one of the strongest bolts in the market.
- The receiver is drilled and tapped for most popular scope bases.
- Lightweight, slim and handsome rifle.

Italiano

Garanzia Mauser

Mauser offre una garanzia completa su tutte le armi e apparecchiature nell'ambito delle condizioni generali di contratto.

Questa garanzia comprende il funzionamento perfetto del prodotto in caso di uso secondo destinazione e osservanza delle norme di impiego e avvertenze contenute in queste istruzioni per l'uso.

Nel periodo di garanzia verranno eliminati gratuitamente i guasti dell'arma, se è dimostrato che questi sono dovuti a difetti del materiale, di produzione o di costruzione.

Tale garanzia non copre i danni derivanti da un impiego errato o negligente e/o da una manutenzione errata o negligente. La garanzia decade se non vengono usati pezzi di ricambio originali Mauser e accessori Mauser.

I lavori di garanzia possono essere effettuati soltanto dalla Mauser.
La garanzia decade se le riparazioni vengono effettuate da altri.

Español

Prestaciones de garantía Mauser

MAUSER, ofrece garantía total para todas las armas y artículos dentro del marco de las condiciones generales de negocio.

Esta garantía cubre el correcto funcionamiento del arma, siempre y cuando su uso se ajuste a las características de la misma y se respeten las instrucciones y advertencias de este manual.

Durante el periodo de validez de la garantía se corregirán, sin cargo, los fallos del arma, si su origen es debido a defectos de material, fabricación o diseño.

Los daños sufridos por el mal uso y/o mantenimiento incorrecto, no están incluidos en la garantía. Por favor, emplee siempre piezas de recambio originales MAUSER, de otro modo la garantía quedaría cancelada.

Los trabajos en garantía, deben hacerse únicamente por MAUSER. En caso de que los trabajos de reparación se realicen por terceros, la reclamación de la garantía quedaría sin efecto.

Français

Garantie Mauser

Mauser accorde une garantie intégrale sur toutes les armes et tous les appareils, dans le cadre de ses conditions commerciales générales.

Cette garantie porte sur le bon fonctionnement des armes et des appareils dans les conditions normales d'utilisation, conformes aux dispositions et aux instructions de maniement ainsi qu'aux informations fournies dans ce mode d'emploi.

Pendant la durée de garantie, Mauser s'engage à remédier gratuitement à tous les défauts de matériel, de fabrication ou de construction constatés sur l'arme.

La garantie ne couvre pas les dégâts dûs à de fausses manoeuvres ou à des négligences et/ou à un entretien erroné ou insuffisant. Elle porte exclusivement sur des pièces détachées et accessoires d'origine Mauser.

Les réparations et interventions dans le cadre de la garantie doivent être effectuées exclusivement par la société Mauser. La garantie ne pourra pas s'appliquer si les réparations ont été effectuées par un tiers non autorisé.

Deutsch

Mauser - Garantieleistungen

Mauser gewährt volle Garantie auf alle Waffen und Geräte im Rahmen der allgemeinen Geschäftsbedingungen.

Diese Garantie umfaßt die störungsfreie Funktion bei bestimmungsgemäßer Verwendung unter Beachtung der in dieser Anleitung gegebenen Handhabungsvorschriften und Hinweise.

Während der Garantiezeit werden alle Fehler an der Waffe kostenlos behoben, wenn sie nachweislich auf Materialfehler, Fertigungsfehler oder Konstruktionsfehler zurückzuführen sind.

Schäden durch falsche oder fahrlässige Handhabung und/oder durch falsche oder nachlässige Wartung fallen nicht unter die Garantieleistungen. Es dürfen nur Original Mauser-Ersatzteile und Mauser-Zubehör verwendet werden, da sonst die Garantie ebenfalls erlischt.

Garantiearbeiten dürfen nur von der Firma Mauser durchgeführt werden. Bei Reparaturarbeiten durch andere verfällt der Garantieanspruch.

English

Mauser - Warranty

Mauser grants full warranty for all arms and devices within the scope of general terms and conditions of trade.

This warranty includes the disturbance-free function during the designated use when the handling instructions and notes given in this manual are being observed.

Whithin the warranty period we will eliminate, free of charge, any defects in the arm, resulting from fault in material, production of construction.

Not covered by this warranty: damage arising form improper or negligent use and/or maintenance. Only original Mauser spare parts and Mauser accessory may be used, as otherwise the guarantee terminates .

Warranty works may only be carried out by Mauser. The warranty claims ceed to be valid, if repair works are carried out by other parties.

Italiano

Avvertenze importanti

1. Il fucile Mauser modello 97 è destinato esclusivamente ad effettuare tiri singoli. Il produttore declina qualsiasi responsabilità in caso di impiego dell'arma per altri scopi.
2. Soltanto un maneggio, un impiego e una cura corretti, in considerazione delle istruzioni fornite in questo libretto d'uso, possono garantire il funzionamento perfetto e la lunga durata del fucile Mauser modello 97 e impedire danneggiamenti dell'arma.
3. Prima di usare l'arma, leggere attentamente queste istruzioni per l'uso. Usare l'arma soltanto dopo aver capito le istruzioni.
4. Le indicazioni "a destra", "a sinistra", "in avanti" e "indietro" si riferiscono alla posizione del fucile in direzione del tiro.
5. Le parti dell'arma e ogni lavoro vengono generalmente descritti solo una volta. A seconda della situazione, viene dunque fatto riferimento a descrizioni di parti dell'arma e lavori contenuti in altri paragrafi.

Español

Advertencia importante

1. El rifle MAUSER, modelo 97 está pensado, únicamente, para el disparo tiro a tiro de precisión. Si el arma se usa para otra finalidad el fabricante no se responsabiliza de su funcionamiento.
2. Un correcto funcionamiento y duración del rifle MAUSER modelo 97, así como evitar daños en el arma, sólo pueden conserguirse mediante un uso y cuidado correcto, conforme a las advertencias e indicaciones de este manual.
3. Lea cuidadosamente estas instrucciones y no utilice el arma sin asegurarse de haberlas comprendido perfectamente.
4. Las indicaciones "derecha", "izquierda", "adelante" y "atras" se entienden teniendo el rifle en dirección de disparo.
5. La descripción de los componentes del arma y cada proceso, se realiza una sola vez. Por otra parte, hay referencias de las descripciones realizadas en otras secciones.

Français

Informations importantes

1. La carabine Mauser Modèle 97 est exclusivement destinée à un tir individuel de précision. L'usine décline toute responsabilité en cas d'utilisation de l'arme à d'autres fins.
2. Seuls un maniement, une utilisation et un entretien corrects, en considération des instructions fournies dans ce mode d'emploi, garantiront le bon fonctionnement et la longévité de la carabine Mauser Modèle 97.
   Il convient également de prendre toutes les précautions nécessaires pour ne pas endommager l'arme.
3. Lire attentivement la présente notice avant de se servir de la carabine. Ne pas l'utiliser si les instructions n'ont pas été comprises.
4. Les désignations „droite", „gauche", „devant" et „arrière" se réfèrent à l'arme positionnée dans la direction du tir.
5. Toute description de pièces de l'arme et toute intervention ne sont mentionnées en général qu'une seule fois.
   Aussi est-il, le cas échéant, fait référence à des descriptions de pièces et des interventions figurant déjà dans d'autres paragraphes.

Deutsch

Wichtige Hinweise

1. Das Gewehr Mauser Modell 97 ist ausschließlich zur Abgabe von präzisen Einzelschüssen vorgesehen.
   Bei Verwendung der Waffe für andere Zwecke entfällt jegliche Haftung durch den Hersteller.
2. Einwandfreie Funktion und lange Lebensdauer des Gewehres Mauser Modell 97 sowie Vermeidung von Schäden an der Waffe können nur durch ordnungsgemäße Handhabung, Bedienung und Pflege unter Beachtung der in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen sichergestellt werden.
3. Lesen Sie diese Anleitung vor Benutzung der Waffe gründlich durch. Benutzen Sie die Waffe erst dann, wenn Sie die Anleitung verstanden haben.
4. Die Bezeichnungen "rechts", "links", "vorn" und "hinten" sind bezogen auf die Lage des Gewehres in Schußrichtung gesehen.
5. Jede Beschreibung von Waffenteilen und jede Arbeit ist im allgemeinen nur einmal aufgeführt. Je nach Umfang wird daher ggf. auf bereits vorhandene Beschreibungen von Waffenteilen und Arbeiten in anderen Abschnitten hingewiesen.

English

Important Notes

1. The Model 97 Mauser Rifle is intended exclusively to do accurate single shots. When using the weapon for other purposes any liability of the producer is inapplicable.
2. A perfect function and long life of the Model 97 Mauser Rifle as well as to avoid damages to the weapon can only be guaranteed by correct handling, operation and maintenance subject to the instructions of this manual.
3. Before using the weapon please read these instructions thoroughly. Use the weapon only after having understood these instructions.
4. The indications "right", "left", "at the front" and "at the rear" are related to the position of the rifle seen in firing direction.
5. Each description of weapon components and each work is specified only once. Therefore, according to the extent, there is a reference to already existing descriptions of weapon parts and works in other sections.

Italiano

6. Se non vengono date delle istruzioni di montaggio particolari, il montaggio avviene in ordine inverso rispetto allo smontaggio.
7. Le avvertenze particolari per la sicurezza del tiratore e per evitare dei danni sono contraddistinte nel modo seguente:

Avvertimento!
Indicazione di una possibile situazione pericolosa con conseguenze mortali o grave pericolo di ferimento.

Attenzione!
Indicazione di una possibile situazione pericolosa che può avere come conseguenza dei leggeri ferimenti.

Nota:
Indicazione riguardo imminenti danni materiali.

8. In caso di problemi, rivolgetevi al nostro servizio assistenza clienti.
9. Comunicare le proposte di modifica o completamento di queste istruzioni per l'uso alla

Mauser-Werke Oberndorf
Waffensysteme GmbH
Werkstraße 2
D-78727 Oberndorf a. N.
Germania

Español

6. Si no hay indicaciones particulares, el montaje se realiza en orden contrario al desmontaje.
7. Las indicaciones especiales para la seguridad del tirador y para la prevención de daños están marcadas de la siguiente manera:

¡Precaución!
Indicación de una posible situación de peligro con consecuencia de muerte o lesiones graves.

¡Atención!
Indicación de una posible situación de peligro que puede traer como consecuencia lesiones leves.

¡Aviso!
Indicación en caso de peligro de daños materiales.

8. En caso de problemas o preguntas, diríjase a nuestro departamento de servicio al cliente.
9. Comuniquen sus recomendaciones de cambio o ideas para completar este manual a la empresa.

Mauser-Werke Oberndorf
Waffensysteme GmbH
Werkstraße 2
D-78727 Oberndorf a. N.
Alemania

Français

6. Sauf instructions contraires, le montage de l'arme se fait dans le sens inverse du démontage.
7. Les consignes spéciales de sécurité visant à protéger l'utilisateur et à éviter d'endommager l'arme sont repérées par les mentions suivantes:

Avertissement!
Cette mention fait référence à une éventuelle situation de danger assortie de conséquences mortelles, ou à un risque de blessure grave.

Attention!
Cette mention fait référence à une éventuelle situation de danger pouvant être à l'origine de blessures légères.

Information:
Cette mention fait référence à un risque de dommage matériel.

8. Contacter notre service clients en cas de problèmes ou de demandes de renseignements.
9. Les propositions de modification et/ou d'extension de ce mode d'emploi doivent être soumises à la société:

Mauser-Werke Oberndorf
Waffensysteme GmbH
Werkstraße 2
D-78727 Oberndorf a.N.
Allemagne

Deutsch

6. Soweit keine besonderen Einbauhinweise gegeben werden, erfolgt der Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge des Zerlegens.
7. Besondere Hinweise zur Sicherheit des Schützen und zur Vermeidung von Schäden sind folgendermaßen gekennzeichnet:

Warnung!
Hinweis auf eine mögliche Gefahrensituation mit Todesfolge oder schwerer Verletzungsgefahr.

Achtung!
Hinweis auf eine mögliche Gefahrensituation, die leichte Verletzungen zur Folge haben kann.

Hinweis:
Hinweis bei drohendem Sachschaden.

8. Wenden Sie sich bei Problemen oder Fragen an unseren Kundendienst.
9. Teilen Sie Änderungs- bzw. Ergänzungsvorschläge zu dieser Anleitung bitte der Firma

Mauser-Werke Oberndorf
Waffensysteme GmbH
Werkstraße 2
D-78727 Oberndorf a. N.

mit.

English

6. Unless there are no particular assembly notes, assembly takes place in reverse order than the disassembly.
7. Special advices regarding the safety of the shooter and to avoid damages are marked as follows:

Warning!
Advice concerning a possibly dangerous situation with fatal consequences or danger of heavy injury.

Attention!
Advice concerning a possibly dangerous situation which can have slight injuries as a consequence.

Note:
Advice regarding threatening material damage.

8. If you have problems or any questions please contact our service department.
9. If you have any questions or comments regarding this instruction manual, please contact

Mauser-Werke Oberndorf
Waffensysteme GmbH
Werkstraße 2
D-78727 Oberndorf a. N.
Germany

Italiano

Segnalazioni di sicurezza fondamentali riguardo il maneggio di armi

Durante il maneggio di fucili è necessaria particolare cautela, in quanto la posizione e direzione dell'arma si possono modificare facilmente.

- Osservare tutte le avvertenze riguardo il maneggio e l'impiego. **L'inosservanza può rappresentare un pericolo mortale.**
- Prima dell'impiego, in caso di anomalie e prima della pulizia accertarsi che
  - l'arma sia scarica (camera di scoppio vuota),
  - la canna sia libera da corpi estranei e
  - il caricatore sia vuoto.
- L'otturatore deve sempre essere aperto quando si consegna l'arma a qualcuno o si prende in mano.
- Maneggiare sempre l'arma come se fosse carica e pronta a sparare.
- Tenere l'arma sempre in una direzione non pericolosa.
- Durante il maneggio o esercitazioni con l'arma, non puntarla mai su persone.

Español

Indicaciones básicas de seguridad para el uso de las armas

Para el uso de rifles es necesario una especial precaución, ya que la posición y dirección del arma pueden variar fácilmente.

- Observen todas las indicaciones de manejo y empleo.
  ¡La falta de observación puede originar peligro de muerte!.
- Antes de su uso , en caso de fallos o antes de su limpieza hay que examinar si:
  - el arma está descargada (recámara vacía)
  - el cañon está libre de particulas externas.
  - el cargador está vacío.
- Al entregar o recibir el arma, esta debe de estar con el cerrojo siempre abierto.
- Por favor, trate siempre el arma como si estuviera cargada y lista para disparar.
- Manténgala siempre en dirección segura.

Français

Consignes de sécurité essentielles pour le maniement d'armes

La position et l'orientation d'une arme pouvant être modifiées facilement, une prudence toute particulière est de mise lors de son maniement.

- Observer toutes les consignes de maniement et de commande. **La non-observation de ces consignes peut entraîner un danger de mort.**
- Avant de se servir d'une arme, de la nettoyer et en cas d'anomalies, il est impératif de s'assurer
  - que l'arme est déchargée (canon vide),
  - que le canon est exempt de corps étrangers, et
  - que le chargeur est vide.
- La culasse doit toujours être ouverte lorsque l'arme est remise à quelqu'un ou prise en mains.
- L'arme doit toujours être considérée comme étant chargée et prête à tirer.
- L'arme doit toujours être dirigée dans une direction ne présentant aucun risque.
- Au cours d'exercices ou lors du maniement de l'arme, ne jamais viser une personne.

Deutsch

Grundsätzliche Sicherheitshinweise zum Umgang mit Waffen

Beim Umgang mit Gewehren ist besondere Vorsicht notwendig, da Lage und Richtung der Waffe leicht verändert werden können.

- Beachten Sie alle Hinweise zur Handhabung und Bedienung.
  Nichtbeachtung kann Gefahr für Leib und Leben verursachen.
- Vor der Benutzung, bei Störungen und vor dem Reinigen ist zu prüfen, ob
  - die Waffe entladen ist (Patronenlager frei),
  - der Lauf frei ist von Fremdkörpern und
  - das Magazin leer ist.
- Bei der Übergabe oder Übernahme der Waffe muß der Verschluß immer geöffnet sein.
- Die Waffe ist grundsätzlich so zu behandeln, als sei sie geladen und feuerbereit.
- Die Mündung muß immer in eine sichere Richtung zeigen.
- Zielen Sie beim Umgang oder Üben mit der Waffe nie auf Personen.

English

Basic safety rules for the handling of rifles

When handling rifles special caution is necessary as position and direction of the rifle can be changed easily.

- Observe all notes regarding handling and operation.
  Disregarding can cause danger to life and limb.
- Before handling, in case of troubles and before cleaning it has to be checked wether
  - the rifle is unloaded (cartridge chamber free),
  - the barrel is free of obstructions and
  - the magazine is empty.
- When giving or taking the rifle the action must always be open.
- Always treat the rifle as if it is loaded and ready to fire.
- Always keep the muzzle of your hunting rifle pointed in a safe direction.

Italiano

- Per le esercitazioni di tiro nei poligoni, deve essere presente un parapalle.
- Quando sparate, indossate sempre delle cuffie proteggi-udito.
- La pallottola può coprire una distanza fino a 8000 m e può rimbalzare e cambiare traiettoria se colpisce specchi d'acqua e oggetti duri.
- Non toccare mai il grilletto durante il caricamento, lo scaricamento o qualsiasi altro maneggio dell'arma. Tenere il dito al guardamano. Il grilletto può essere azionato soltanto quando l'arma punta al bersaglio.
- Non usare mai la forza per il maneggio, lo smontaggio, la pulizia e il montaggio dell'arma.
- Smontare l'arma nei limiti descritti in queste istruzioni.
- Usare esclusivamente delle cartucce del calibro giusto, caricate a regola d'arte e non danneggiate.
- Custodire l'arma e le munizioni separatamente. Le persone non autorizzate (specialmente i bambini) non devono avere accesso all'arma o alle munizioni.

Español

- Nunca apunte un arma en dirección a personas mientras se maneja o se practica.
- Al disparar en un campo de tiro debe de existir un parabalas.
- Cuando dispare, use siempre protector de oidos.
- El proyectil puede volar hasta 8.000 m y cambiar de dirección al chocar con superficies de agua u objetos duros.
- Mantenga el dedo fuera del gatillo durante las operaciones de carga, descarga y otras acciones con el arma. El dedo del gatillo debe de mantenerse sobre el guardamonte. El gatillo sólo debe ser activado cuando el arma apunta al blanco.
- No usar la fuerza en las operaciones de limpieza, montaje, desmontaje etc.
- Use siempre munición correcta y del calibre correcto.
- Desmonte el arma siguiendo estas instrucciones.
- Guarde siempre el arma separada de la munición. Personas no autorizadas, especialmente niños, no deben de tener acceso ni al arma ni a la munición.

Français

- Une butte de tir doit être prévue pour le tir sur bancs ou stands.
- Porter toujours un protège-oreilles pendant le tir.
- Le projectile peut être propulsé sur une distance maximale de 8.000 m. La trajectoire peut être déviée lorsque la balle entre en contact avec des surfaces d'eau et des objets durs.
- Ne jamais toucher la détente lors du chargement, du déchargement et de tout autre maniement de l'arme. Poser le doigt de détente sur le pontet. Actionner la détente uniquement lorsque l'arme est dirigée vers la cible.
- Le maniement, le démontage, le nettoyage et le remontage doivent se faire en douceur.
- Ne jamais démonter l'arme au-delà des instructions fournies dans la présente notice.
- Utiliser exclusivement des cartouches correspondant au calibre, dûment contrôlées en laboratoire et non-endommagées.
- Conserver l'arme et les munitions séparément. L'accès à l'arme ou aux munitions doit être interdit aux personnes non autorisées (tout particulièrement aux enfants).

Deutsch

- Beim Schießen auf Schießständen muß ein Geschoßfang vorhanden sein.
- Tragen Sie beim Schießen immer einen Gehörschutz.
- Das Geschoß kann bis zu 8000 m weit fliegen und kann bei Auftreffen auf Wasseroberflächen und harte Gegenstände abgelenkt werden.
- Berühren Sie beim Laden und Entladen sowie sonstiger Handhabung niemals den Abzug. Abzugsfinger am Abzugsbügel anlegen. Der Abzug darf nur betätigt werden, wenn die Waffe zum Ziel zeigt.
- Beim Handhaben, Zerlegen, Reinigen und Zusammensetzen darf nie Gewalt angewendet werden.
- Zerlegen Sie die Waffe nur soweit, wie in dieser Anleitung beschrieben.
- Verwenden Sie nur fachgerecht laborierte und unbeschädigte Patronen mit dem richtigen Kaliber.
- Verwahren Sie die Waffe getrennt von der Munition. Unbefugte (insbesondere Kinder) dürfen keinen Zugriff zur Waffe oder zur Munition erhalten.

English

- Never point the rifle at anyone while handling or practise.
- When shooting on ranges, there must be a bullet trap.
- Always wear hearing protection when shooting the rifle.
- The projectile can fly up to 8000 m and be deflected when hitting the surface of water and hard objects.
- Avoid contact between the trigger finger and the trigger while unloading, loading, or any other time before you are ready to shoot. Place the finger against the trigger guard. Only pull the trigger when the rifle is pointed to the aim.
- Never use force when handling, disassembling, cleaning and assembling the rifle.
- Disassemble the rifle only as far as described in this manual.
- Only use proper loaded and undamaged cartridges of the correct caliber.
- Store the rifle separately from ammunition and beyond the reach of unauthorized persons (especially children).

Italiano

- La sicurezza di maneggio dell'arma è garantita da una costruzione ponderata e produzione precisa di tutte le singole parti. Tuttavia, la sicurezza e il funzionamento dell'arma possono essere pregiudicati da degli sforzi eccezionali come forti colpi o cadute. In questo caso, far controllare l'arma dal produttore.
- La Mauser Werke Oberndorf Waffensysteme GmbH non si assume alcuna responsabilità per incidenti risultanti dall'inosservanza di queste istruzioni per l'uso, da un maneggio scorretto, da negligenza, da un impiego di cartucce non permesse, da un trattamento non appropriato, da una sostituzione di parti non autorizzata e/o altri interventi sull'arma.
- Queste istruzioni sono da considerarsi parte integrante dell'arma. Consegnare l'arma a terzi soltanto insieme alle istruzioni.

Español

- La seguridad del uso del arma está garantizada por un sofisticado diseño y un preciso sistema de fabricación de todas las piezas, La seguridad y el funcionamiento del arma pueden verse afectadas por fuertes golpes externos y caidas. Despues de un golpe de estas características el arma debe ser revisada por el fabricante.
- La empresa MAUSER WERK OBERNDORF WAFFENSYSTEME GmbH no asume ninguna responsabilidad por incidentes que provengan de la falta de cumplimiento de esta instrucciones, empleo indebido, negligencia, utilización de munición inadecuada, recambios no originales y/o cualquier otra intervención en el arma.
- Estas instrucciones deben considerarse como parte integrante del arma y por lo tanto debe siempre ser incluido al transmitir el arma.

Français

- La sécurité de maniement de l'arme est garantie par une construction mûrement réfléchie et une fabrication de précision de toutes les pièces qui la composent. Cependant, la sécurité et le bon fonctionnement de l'arme peuvent être affectés par des contraintes exceptionnelles, p.ex. chocs importants ou chutes. Dans ces cas, il est vivement conseillé de faire examiner l'arme de manière approfondie par l'usine.
- La société Mauser Werke Oberndorf Waffensysteme GmbH décline toute responsabilité quant à des incidents et/ou accidents dûs à la non-observation de ce mode d'emploi, un maniement erroné, une négligence, l'utilisation de cartouches non-autorisées, un traitement incorrect, le montage de pièces autres que celles d'origine et/ou d'autres interventions effectuées sur l'arme.
- Ce mode d'emploi fait partie de l'arme et doit toujours être ajouté en transmettant l'arme.

Deutsch

- Die Handhabungssicherheit der Waffe ist gegeben durch ausgereifte Konstruktion und präzise Fertigung aller Einzelteile. Sicherheit und Funktion der Waffe können jedoch durch außergewöhnliche Belastungen wie harte Stöße oder Fallbeanspruchung beeinträchtigt werden. Nach einer solchen Belastung ist die Waffe grundsätzlich vom Hersteller zu überprüfen.
- Mauser Werke Oberndorf Waffensysteme GmbH übernimmt keine Haftung für Vorfälle, die auf Nichtbeachtung dieser Anleitung, falsche Handhabung, Fahrlässigkeit, Verwendung unzulässiger Patronen, unsachgemäße Behandlung, unbefugten Teileaustausch und/ oder sonstige Eingriffe in die Waffe zurückzuführen sind.
- Diese Anleitung ist als Teil der Waffe zu betrachten und muß bei Weitergabe der Waffe immer mitgegeben werden.

English

- The operational safety of this rifle is guaranteed by a perfect design and by precise manufacturing of all parts. Safety and function of the rifle, however, may be impaired if it subjected to unusual stress such as a heavy blow or fall. In such an event, the weapon must be checked thoroughly by the manufacturer.
- Mauser Werke Oberndorf Waffensysteme GmbH do not assume any liability for events due to disregarding this manual, wrong handling, negligence, improper treatment, unauthorised part exchange and other manipulations in, with or at the rifle.
- This manual is regarded as part of the weapon and must always accompany the weapon when it changes hands.

Italiano

Istruzioni per l'uso

Avvertimento!

Maneggiare sempre il fucile come se fosse carico e pronto a sparare. Per il maneggio dell'arma osservare le segnalazioni di sicurezza fondamentali.

La bocca del fucile deve essere sempre rivolta in una direzione non pericolosa quando si carica, si arma (si toglie la sicura), si disarma (si mette la sicura) e si scarica il fucile.

Il dispositivo d'armamento e di sicura

Il dispositivo d'armamento e di sicura è composto dalla leva d'armamento(1) e dallo scorrevole (2). In stato armato, la leva d'armamento è abbassata sul castello. In stato disarmato, la leva d'armamento è sollevata all'indietro in posizione orizzontale.

Nota:

Il modello 97 non ha la sicura. La funzione di sicura viene assunta dal dispositivo d'armamento e di sicura.

Durante il disarmamento, l'arma scatta automaticamente in posizione di sicura, in quanto la molla battente viene scaricata e l'arresto grilletto viene abbassato.

Español

Instrucciones de uso

¡Precaución!

El arma debe ser manipulada siempre como si estuviera cargada y lista para disparar. Observe para el uso del rifle las advertencias generales de seguridad.

Al cargar el arma, armarla (quitar el seguro) y desarmarla (poner el seguro) así como al descargarla, la boca del cañon ha de apuntarse siempre en una dirección segura.

El dispositivo de armar y de seguro

El dispositivo de armar y de seguro comprende la palanca de armar (1) y el pasador (2). En posición armada, la palanca de armar está bajada contra el armazón. En posición desarmada, la palanca de armar está apunta hacia arriba y se encuentra en posición horizontal orientada hacia atrás.

Nota:

El modelo 97 no dispone de seguro. El dispositivo de armar y de seguro cumple esta función. Al desarmar el arma, el seguro se pone automáticamente. El muelle del percutor se relaja y la pieza de encastre se baja.

Français

Instructions d'utilisation

Avertissement!

La carabine doit toujours être considérée comme étant chargée et prête à tirer. Lors du maniement de l'arme, il est impératif d'observer les consignes de sécurité essentielles.

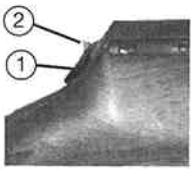
Lors du chargement, de l'armement (enlever la sûreté) et du désarmement (mettre la sûreté) ainsi que pour décharger l'arme, la bouche du canon doit toujours être tenue dans une direction ne présentant aucun risque.

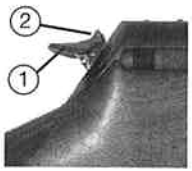
Le dispositif d'armement et de sûreté

Le dispositif d'armement et de sûreté comprend le levier d'armement (1) et le verrou (2). Lorsque le levier d'armement est armé, il est abaissé contre la douille. Lorsque le levier d'armement est désarmé, il est soulevé vers le haut et se trouve en position horizontale orienté vers l'arrière.

Note:

Le modèle 97 ne dispose pas de sûreté. C'est le dispositif d'armement et de sûreté qui remplit la fonction de sûreté. Lorsque l'arme est désarmée, la sûreté est mise automatiquement. Le ressort du percuteur est détendu et la pièce d'arrêt est abaissée.





Deutsch

Bedienungsanleitung

Warnung!

Das Gewehr ist immer so zu handhaben, als sei es geladen und feuerbereit. Beachten Sie bei der Handhabung der Waffe die grundsätzlichen Sicherheitshinweise.

Beim Laden, Spannen (Entsichern) und Entspannen (Sichern) sowie beim Entladen muß die Mündung stets in eine sichere Richtung zeigen.

Die Spann- und Sicherungseinrichtung

Die Spann- und Sicherungseinrichtung besteht aus Spannhebel (1) und dem Schieber (2). Im gespannten Zustand ist der Spannhebel nach unten an die Hülse angeschwenkt. Im entspannten Zustand ist der Spannhebel nach oben geschwenkt und steht waagrecht nach hinten.

Hinweis:

Das Modell 97 hat keine Sicherung. Die Sicherungsfunktion wird durch die Spann- und Sicherungseinrichtung übernommen.

Beim Entspannen wird die Waffe automatisch gesichert. Dabei wird die Schlagfeder entspannt und das Fangstück wird unterstellt.

English

Operating instructions

Warning!

Always treat the rifle as if it was loaded and ready to fire! Always respect the basic safety rules when handling the rifle!

Always keep the muzzle of the rifle pointed in a safe direction when loading, cocking (releasing the safety catch) and uncocking (setting on safe) as well as when unloading!

The cocking and safety unit

The cocking and safety unit consists of the safety button (1) and the slide (2). In the "cocked" position the safety button is moved down. In the uncocked position the safety button is swivelled upwards and points backwards in horizontal position.

Note:

The Model 97 does not have a safety. The cocking and safety unit is in charge of the safety function.

When uncocking, the rifle is automatically set on safe. The firing spring is released and the set trigger stop is lowered.

Italiano

Avvertimento!
Il dispositivo d'armamento e di sicura deve essere sempre in posizione "disarmato". Armarlo soltanto immediatamente prima di sparare.

Disarmare

- Spingere la leva d'armamento (1) leggermente verso il basso con il pollice e allo stesso tempo
- spingere lo scorrevole (2) verso l'alto.

La leva d'armamento si libera e si muove automaticamente verso l'alto in posizione orizzontale.

Grilletto

Il grilletto è uno scatto diretto secco regolato in fabbrica.

Avvertimento!
Per motivi di responsabilità del produttore, la vite di regolazione è stata sigillata in fabbrica con una vernice di protezione.
Se la vernice di protezione viene rimossa, si estingue la responsabilità del produttore riguardo il funzionamento sicuro dello scatto!

Español

¡Aviso!
El dispositivo de armar y de seguro siempre tiene que estar en posición "Desarmado". Armarlo sólo inmediatamente antes de disparar.

Desarmar

- Empujar la palanca de armar (1) ligeramente hacia abajo con el pulgar y al mismo tiempo
- empujar el pasador (2) hacia arriba.

La palanca de armar se libera y se mueve automáticamente hacia arriba para quedarse en posición horizontal.

Gatillo

El gatillo es un disparador de carabina sin recorrido. Viene ajustado de fábrica.

¡Aviso!
El tornillo de ajuste está asegurado con una laca de protección por parte de la fábrica por motivos de garantía. En caso de que la laca de protección sea manipulada, expirará la garantía del productor para un funcionamiento seguro del gatillo.

Français

Avertissement!
Le dispositif d'armement et de sûreté doit toujours être en position "Désarmé". Il ne doit être armé qu'immédiatement avant de tirer.

Désarmer

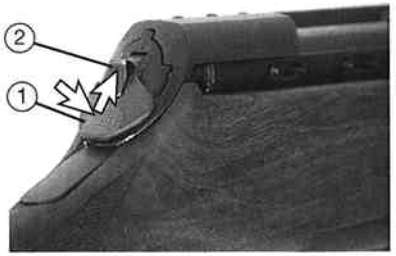
- Pousser le levier d'armement (1) légèrement vers le bas à l'aide du pousse et en même temps
- pousser le verrou (2) vers le haut.

Le levier d'armement est libéré et se déplace automatiquement vers le haut en position horizontale.

La détente

La détente est une détente directe sèche. Elle a été réglée en usine.

Avertissement!
Pour des raisons de responsabilité, la vis de réglage a été scellée en usine par une peinture de protection. A partir du moment où cette dernière est rompue, l'usine décline toute responsabilité quant au fonctionnement sans risque de la détente!



Deutsch

Warnung!
Die Spann- und Sicherungseinrichtung muß immer auf "Entspannt" stehen. Nur unmittelbar vor dem Schießen darf sie gespannt werden.

Zum Entspannen
- Mit dem Daumen Spannhebel (1) leicht nach unten drücken und gleichzeitig
- Schieber (2) nach oben schieben.

Der Spannhebel wird frei und schwenkt selbsttätig nach oben in die waagrechte Position.

English

Warning!
The cocking and safety unit must always be in "uncocked" position. Only just before firing it may be cocked.

To release the safety
- Press the safety button (1) slightly downwards with the thumb and simultaneously
- move the slide (2) upwards.

The safety button is released and swivels automatically upwards to the horizontal position.

Der Abzug

Der Abzug ist ein trocken stehender Flintenabzug. Er ist werkseitig eingestellt.

Warnung!
Die Stellschraube ist aus Produkthaftungsgründen werksseitig mit Sicherungslack gesichert.
Wird der Sicherungslack gebrochen, erlischt die Herstellerhaftung für sichere Funktion des Abzuges!

The trigger

The trigger is adjusted at the factory to provide a crisp, single stage trigger.

Warning!
The adjustment screw is secured with safety lacquer for liability reasons.
If the safety lacquer is broken, the manufacturer's liability for the safe function of the trigger lapses!

Italiano

Caricatore

Il modello 97 è provvisto di caricatore estraibile monofilare. Sono disponibili caricatori con e senza prolunga.

La capacità del caricatore è di due, tre, quattro o cinque cartucce a seconda del modello e del calibro (vedi anche dati tecnici).

Il caricatore estraibile è sostenuto da due ganci reggicaricatore al lato destro e sinistro nel telaio del caricatore (vedi figura).

Percaricare

Inserire dall'alto le cartucce nel caricatore spingendo la cartuccia verso la parete posteriore del caricatore stesso con la parte fondello.

Perscaricare

Spingere le cartucce in avanti e toglierle verso l'alto.

Inserire il caricatore

Inserire il caricatore pieno da sotto nel vano del caricatore e spingere in alto, finché i due ganci reggicaricatore non si innestano.

Togliere il caricatore

Premere i due ganci reggicaricatore ed estrarre il caricatore verso il basso.

Español

Cargador

El modelo M97 es equipado con cargadores desmontables de una fila. Cargadores con y sin prolongación son disponibles.

El cargador puede contener dos, tres, cuatro o cinco cartuchos según el modelo y el calibre (ver datos técnicos).

El cargador desmontable va fijado en el marco del cargador con dos retenes del cargador a la derecha y a la izquierda (ver fig.).

Rellenarlo

Insertar los cartuchos desde arriba, con la parte trasera del cartucho hacia adelante, debajo de los labios del cargador y empujarlos hacia atrás hasta que la parte trasera del cartucho haga tope con la parte trasera del cargador.

Para vaciar

Empujar los cartuchos hacia adelante y retirarlos hacia arriba.

Insertar el cargador

Insertar el cargador relleno desde abajo en el orificio y empujarlo hacia arriba hasta que los dos retenes del cargador encajen.

Retirar el cargador

Apretar sobre los dos retenes del cargador y retirar el cargador hacia abajo.

Français

Le chargeur

Le modèle M97 est équipé d'un chargeur amovible à un rang. Des chargeurs avec et sans rallonge sont disponibles.

Le chargeur peut prendre deux, trois, quatre ou cinq cartouches selon le modèle et calibre utilisé (voir aussi les Caractéristiques techniques).

Le chargeur amovible est tenu dans le cadre du chargeur par deux crochets de chargeur du côté droit et gauche (voir ill.).

Pour remplir le chargeur

Insérer les cartouches d'en haut, avec le fond de la cartouche en avant, sous les lèvres du chargeur et les pousser vers l'arrière jusqu'à ce que le fond de la cartouche soit contre la paroi arrière du chargeur.

Pour vider le chargeur

Pousser les cartouches en avant et les sortir vers le haut.

Insérer le chargeur

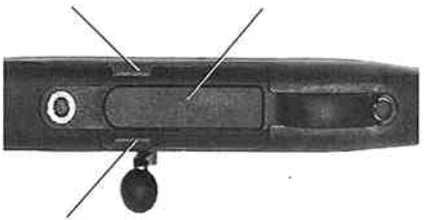
Insérer le chargeur remplit vers le bas dans l'ouverture et le pousser vers le haut jusqu'à ce que les deux crochets de chargeur enclenchent.

Retirer le chargeur

Appuyer sur les deux crochets de chargeur et sortir le chargeur vers le bas.

Magazinhalter
Magazine release
Gancio reggicaricatore
Reténes del cargador
Crochet de chargeur

Magazin
Magazine
Caricatore
Cargador
Chargeur



Magazinhalter
Magazine release
Gancio reggicaricatore
Reténes del cargador
Crochet de chargeur

Deutsch

Das Magazin

Das Modell M97 ist ausgestattet mit herausnehmbaren, einreihigen Magazinen. Es sind Magazine ohne und mit Verlängerung verfügbar.

Die Magazinkapazität beträgt je Ausführung und nach Kaliber zwei, drei, vier oder fünf Patronen (siehe auch Technische Daten).

Das herausnehmbare Magazin wird von zwei Magazinhaltern an der rechten und linken Seite im Magazinrahmen gehalten (siehe Bild).

Zum Füllen

Patronen von oben mit dem Patronenboden voraus unter die Magazinlippen einführen und nach hinten schieben bis der Patronenboden an der hinteren Magazinwand anliegt.

Zum Entleeren

Patronen nach vorne schieben und nach oben entnehmen.

Magazin einsetzen

Gefülltes Magazin von unten in den Magazinschacht einführen und hochschieben, bis beide Magazinhalter einrasten.

Magazin entnehmen

Beide Magazinhalter eindrücken und Magazin nach unten herausnehmen.

English

The magazine

The magazine of the model M97 is a removable single-row magazine.

Magazines with or without extension can be obtained.

Depending on the model and on the caliber the magazine can hold two, three, four or five cartridges (also see technical data).

The detachable magazine is held in the weapon by two magazine releases on the right and on the left side of the magazine frame (see picture).

Forfilling

Insert cartriges with cartridge base first into the magazine lips and slide them in until the cartridge base touches the rear of the magazine.

For emptying

Push the cartridge to the front and take it out upwards.

Insertmagazine

Insert filled magazine from the bottom into the magazine housing and push it upward until the two magazine releases engage.

Removemagazine

Press both magazine releases and take out the magazine.

Italiano

Caricamento del fucile

Avvertenze particolari riguardo il caricamento e lo scaricamento

Quando sparate a ripetizione a fucile puntato con un fucile a ripetizione tradizionale, l'otturatore si avvicina molto al viso. Questo può provocare nel caso estremo dei ferimenti.

La Mauser ha concepito il M97 in modo da rendere confortevole lo sparo a ripetizione a fucile puntato grazie alle seguenti caratteristiche.

- L'otturatore è stato accorciato di ca. 10 mm
- L'uscita dell'otturatore all'indietro è stata ridotta di ca. 10 mm.
- Il codolo dell'otturatore è eseguito in gomma elastica.
- Il manubrio dell'otturatore è stato avanzato. Il tiratore, tendendo il braccio per afferrare il manubrio dell'otturatore, spinge obbligatoriamente il fucile con la spalla lontano da sé, a una distanza non pericolosa.

Ciononostante osservare le seguenti avvertenze:

- Quando sparate a ripetizione a fucile non spianato, non tenete l'arma per l'impugnatura a pistola. **Pericolo di ferimento!**
- **Per tiratori mancini:** tenere l'arma per l'impugnatura a pistola, in modo che tra la traiettoria dell'otturatore e la mano vi sia uno spazio sufficiente (vedi figura).

Español

Cargar el rifle

Instrucciones especiales para cargar y descargar

Al accionar el cerrojo en un rifle de repetición convencional, apuntando al objetivo, el cerrojo se acerca mucho a la cara. Esto puede tener como consecuencia, en caso extremo, heridas.

En la construcción del M97 MAUSER ha tomado algunas medidas que hacen más confortable la repetición teniendo encarada el arma.

- El cerrojo se ha acortado en aprox. 10 mm.
- La salida del cerrojo hacia atras se ha reducido en aprox. 10 mm.
- La palanca del cerrojo está colocada hacia adelante. Para alcanzarla el tirador empuja el fusil con el hombro con lo que se obtiene una distancia segura.

Sin embargo debe observarse lo siguiente:

- No sujetar el rifle por el pistolete en el momento de accionar el cerrojo.
- **Para tiradores zurdos:** Tomen el arma de tal manera que haya bastante espacio para el recorrido del cerrojo (véase figuras).

Français

Charger l'arme

Informations spéciales concernant le chargement et le déchargement

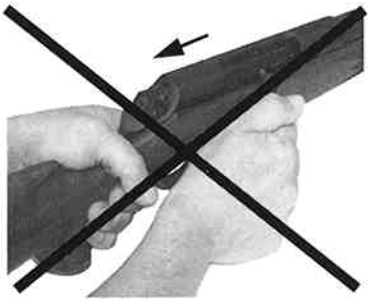
Lorsque le tireur répète sans désépauler avec une carabine à répétition traditionnelle, la culasse se rapproche très près de son visage et peut, dans des cas extrêmes, occasionner des blessures.

La société Mauser a conçu la carabine M97 dans le souci de rendre la répétition sans désépauler plus confortable. Certaines caractéristiques ont été prévues à cet effet:

- La culasse a été raccourcie de 10 mm env.
- Le déport de la culasse vers l'arrière a été réduit de 10 mm env.
- Le levier de culasse a été avancé. En tendant le bras pour saisir le levier de culasse, le tireur repousse obligatoirement l'arme de l'épaule sur une certaine distance sans risque.

Observer néanmoins les indications suivantes:

- Pour répéter, ne pas maintenir l'arme à la poignée-pistolet, **au risque de se coincer les doigts!**
- **Pour les gauchers:** Tenir l'arme à la poignée-pistolet de manière à laisser un espace suffisant entre la trajectoire de la culasse et la main (voir figures).



Deutsch

Laden des Gewehres

Besondere Hinweise zum Laden und Entladen

Wenn Sie eine herkömmliche Repetierbüchse im Anschlag repetieren, kommt der Verschluß sehr nahe ans Gesicht. Dies kann im Extremfall Verletzungen zur Folge haben.

Mauser hat bei der Konstruktion des M97 eine Reihe von Maßnahmen getroffen, die das Repetieren im Anschlag komfortabler machen.

- Der Verschluß ist um ca. 10 mm verkürzt.
- Das Ausfahren des Verschlusses nach hinten ist um ca. 10 mm verringert.
- Der Kammergriff ist nach vorne verlegt. Beim Vorgreifen zum Kammergriff schiebt der Schütze mit seiner Schulter das Gewehr zwangsläufig von sich weg auf sichere Distanz.

Trotzdem sollten Sie folgende Hinweise beachten:

- Halten Sie die Waffe beim Repetieren außerhalb des Anschlages nicht am Pistolengriff. **Quetschgefahr!**
- **Für Linksschützen:** Halten Sie die Waffe so am Pistolengriff, daß zwischen Verschlußbahn und Hand noch genügend Zwischenraum besteht (siehe Bilder).

English

Preparation for firing

Special notes for loading and unloading

When repeating a conventional rifle in shooting position, the bolt is very close to the shooters face. This may cause injury.

The bolt of the Model 97 Mauser rifle has been designed to be more comfortable to operate from a shouldered position than an ordinary bolt action rifle.

- The bolt has been shortened by ½ inch.
- Bolt protrusion is correspondingly decreased by ½ inch.
- The bolt handle is located at the front of the bolt to ensure that the shooter's shoulder will push the rifle forward when the shooter reaches for the bolt.

However, despite these advances:

- Do not hold the rifle by the pistol grip when repeating out of shooting position. **This can result in injury!**
- **Left hand shooters** should take particular care when operating the bolt to make sure that their hands and fingers are clear of the bolt and pistol grip (see pictures)

Italiano

Avvertimento!
Durante il caricamento e lo scaricamento, il fucile deve essere sempre rivolto in una direzione non pericolosa!

Attenzione!
Prima del caricamento, togliere l'olio dalla canna!

Per caricare

- Riempire il caricatore come descritto.
- Introdurre il caricatore, finché i due ganci reggicaricatore non si innestano.

Nota:
L'otturatore può essere ripetuto sia in stato armato che disarmato.

Per ripetere in stato disarmato, spingere la leva d'armamento leggermente verso il basso.

- Sbloccare l'otturatore con il manubrio e farlo arretrare fino alla battuta (vedi figura).
- Far avanzare l'otturatore e bloccarlo.

L'arma è carica .

Español

¡Precaución!
¡Al cargar y descargar el rifle apuntar siempre en dirección segura!

¡Atención!
¡Antes de cargar el cañon éste debe estar desengrasado!

Para cargar

- Llenar el cargador como se ha descrito.
- Introducir el cargador hasta que se enganchen los retenes del cargador.

Nota:
El cierre puede repetirse en posición armada o desarmada. Para repetir en posición desarmada, empujar la palanca de armar ligeramente hacia abajo.

- Descerrojar llevando la palanca hacia atras hasta el tope (véase figura).
- Empujar la palanca hacia adelante y acerrojar.

El rifle está cargado.

Français

Avertissement!
Pour charger et décharger, l'arme doit toujours être orientée dans une direction ne présentant aucun risque!

Attention!
Le canon doit être déshuilé avant de charger l'arme!

Pour charger

- Remplir le chargeur comme indiqué.
- Insérer le chargeur jusqu'à ce que les deux crochets de chargeur enclenchent.

Note:
La culasse peut être répétée lorsqu'elle est armée ou désarmée. Pour répéter lorsqu'elle est désarmée, pousser le levier d'armement légèrement vers le bas.

- Déverrouiller la culasse à l'aide du levier et la retirer en arrière jusqu'au déclic (voir figure).
- Pousser la culasse vers l'avant et la verrouiller.

L'arme est chargée .

Deutsch

Warnung!
Beim Laden und Entladen muß das Gewehr in eine sichere Richtung zeigen!

Achtung!
Vor dem Laden muß der Lauf entölt werden!

Zum Laden

- Magazin füllen wie beschrieben.
- Magazin einführen bis beide Magazinhalter einrasten.

Hinweis:
Der Verschluß kann in gespanntem oder entspannten Zustand repetiert werden. Zum Repetieren in entspanntem Zustand muß der Spannhebel etwas nach unten gedrückt werden.

- Verschluß mit Kammerstengel entriegeln und bis zum Anschlag zurückziehen (siehe Bild).
- Verschluß nach vorne schieben und verriegeln.

Das Gewehr ist geladen.

English

Warning!
When loading and unloading, the rifle always must be pointed in a safe direction!

Attention!
Before loading, make sure that the barrel is free of oil or other obstructions.

To load

- Fill the magazine as described.
- Insert the magazine until both magazine releases are engaged.

Note:
The bolt can be repeated in cocked or uncocked position. To repeat in cocked position, the safety button must be pushed downwards slightly.

- Unlock the bolt by pulling the bolt handle rearward until it stops (see picture).
- Push the bolt forward until the bolt locks.

The rifle is now loaded.

Italiano

Sparare

Per sparare

- Premere la leva d'armamento verso il basso.

Il fucile è armato e senza sicura (pronto per sparare).

- premere il grilletto.

In caso di interruzione o alla fine del tiro, scaricare subito il fucile e metterlo in sicura!

Scaricare e disarmare

- Spingere la leva d'armamento (1) leggermente verso il basso con il pollice e allo stesso tempo
- spingere lo scorrevole (2) verso l'alto.
- premere i due ganci reggicaricatore ed estrarre il caricatore
- spingere la leva d'armamento leggermente verso il basso e far arretrare l'otturatore fino alla battuta.
- Controllare se la camera di scoppio è vuota.

Il fucile è adesso scarico e disarmato.

Avvertimento!

In stato disarmato l'arma è sicura. Prima di riarmare, controllare sempre se la camera di scoppio è vuota.

Español

Disparar

Para disparar

- Empujar la palanca de armar hacia abajo,

El rifle está armado y el seguro quitado (listo para tirar).

- Accionar el gatillo.

En caso de interrupción o terminación del tiro hay que descargar y asegurar el rifle inmediatamente.

Descargar y desarmar

- Empujar la palanca de armar (1) ligeramente hacia abajo con el pulgar y al mismo tiempo
- empujar el pasador (2) hacia arriba.
- Apretar ambos retenes del cargador y quitar el cargador.
- Empujar la palanca de armar ligeramente hacia abajo y retirar el cerrojo hasta el tope.
- Controlar si la recámara está libre.

El rifle está descargado y desarmado.

¡Precaución!

¡En estado desarmado, el arma está segura. Antes de volver a armar hay que controlar que ningún cartucho se encuentra en la recámara!

Français

Tirer

Pour tirer

- Pousser le levier d'armement vers le bas.

L'arme est armée et la sûreté est enlevée (prêt à tirer).

- Appuyer sur la détente.

La carabine doit être immédiatement déchargée et mise en sûreté à chaque interruption ou à la fin du tir!

Décharger et désarmer l'arme

- Pousser le levier d'armement (1) légèrement vers le bas à l'aide du pousse et en même temps
- pousser le verrou (2) vers le haut.
- Appuyer sur les deux crochets de chargeur et retirer le chargeur.
- Pousser le levier d'armement légèrement vers le bas et tirer la culasse en arrière jusqu'au déclic.
- S'assurer que le canon est vide.

La carabine est alors déchargée et désarmée.

Avertissement!

Lorsque l'arme est désarmée, elle est sûre. Avant d'armer de nouveau, toujours vérifier si le canon est vide.

Deutsch

Schießen

Zum Schießen

- Spannhebel nach unten drücken.

Das Gewehr ist gespannt und entsichert (schußbereit).

- Abzug ziehen.

Bei Unterbrechung oder Beendigung des Schießens ist das Gewehr sofort zu entladen und zu entspannen!

Entladen und entspannen

- Mit dem Daumen Spannhebel (1) leicht nach unten drücken und gleichzeitig
- Schieber (2) nach oben schieben.
- beide Magazinhalter eindrücken und Magazin entnehmen.
- Spannhebel etwas nach unten drücken und Verschluß bis zum Anschlag zurückziehen.
- Prüfen, ob das Patronenlager frei ist.

Das Gewehr ist nun entladen und entspannt.

Warnung!

Im entspannten Zustand ist die Waffe sicher. Vor dem erneuten Spannen muß immer geprüft werden, ob das Patronenlager frei ist.

English

Firing

Forfiring

- Push safety button to the "fire" position,

The rifle is cocked and the safety is released (ready for shooting).

- pull the trigger.

When you interrupt or finish firing, immediately unload the rifle and return the safety to its "safe" position.

Unloading and uncocking

- Push safety button (1) with the thumb downwards and simultaneously,
- move slide (2) upwards,
- press both magazine releases and remove magazine.
- Push the safety button downwards and the bolt rearward until it stops .
- Make sure that the cartridge chamber is free.

The rifle is unloaded and uncocked now.

Warning!

The rifle is safe while uncocked.

Before cocking it again, always check whether the magazine is empty.

Italiano

Pulizia e cura

In caso di pulizia e cura regolari e accurate, il vostro Mauser M 97 resterà un'arma sicura e affidabile anche a distanza di anni. Pulire e oliare l'arma dopo ogni volta che si è sparato e dopo averla usata con tempo umido.

Avvertimento! Prima della pulizia, estrarre il caricatore e controllare se la camera di scoppio è libera.

Nota: Pulire la canna soltanto a partire dalla camera di scoppio usando una bacchetta flessibile.
In questo caso non è necessario smontare l'otturatore. **Non impiegare** spazzole di ferro e detergenti acidi o chimici come benzina solvente, tetracloruro di carbonio o tricloroetilene.

Per la pulizia

- Aprire l'otturatore e tirarlo indietro,
- pulire la canna introducendo la bacchetta flessibile adatta al calibro, insieme a stoppini, del cotone o feltrini imbevuti d'olio.
- Poi, far passare gli stoppini asciutti attraverso la canna, finché non escono puliti.
- Oliare leggermente la canna all'interno e all'esterno.
- Pulire le parti dell'otturatore con un panno leggermente imbevuto d'olio o un pennello e oliarle leggermente.
- Oliare il calcio più volte l'anno con un olio speciale per calci.

Español

Limpieza y cuidado

Si se limpia y cuida el rifle regularmente de forma adecuada, se mantendrá el M 97 como un arma segura y fiable aún después de mucho uso. El arma deberá ser limpiada y aceitada despues de haber disparado y despues de cada uso en la intemperie con un alto grado de humedad.

¡Precaución! Antes de proceder a la limpieza, quitar el cargador y revisar si la recámara está vacía.

¡Aviso! Limpiar el cañon únicamente desde la recámara. Por este motivo, usar una baqueta flexible. No se debe desmontar el cerrojo.
No usar cepillos metálicos ni detergentes químicos como bencina, tetra, per o tri.

Para la limpieza:

- Abrir el cerrojo y tirar hacia atrás.
- Pasar la baqueta flexible adecuada al calibre y mechas o estopa impregnada de aceite por el cañón desde la recamara.
- Después, pasar mechas secas por el cañon hasta que aparezcan limpias.
- Aceitar ligeramente el interior y exterior del cañón.
- Frotar y aceitar ligeramente las piezas del cerrojo con un trapo impregnado ligeramente en aceite.
- La culata deberá ser tratado varias veces al año con un líquido protector de madera.

Français

Nettoyage et entretien

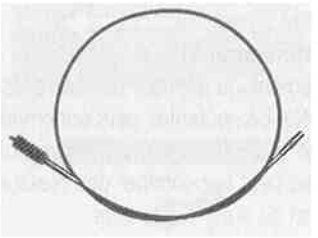
A condition d'être nettoyée et entretenue régulièrement et soigneusement, la M 97 restera pendant de longues années une arme fiable et sûre. L'arme doit être nettoyée et huilée après chaque tir et après une utilisation dans des conditions atmosphériques humides.

Avertissement! Avant de procéder au nettoyage, enlever le chargeur et s'assurer que le canon est vide.

Information: Nettoyer le canon uniquement à partir de la chambre. Utiliser pour ce faire une baguette de nettoyage souple. Il n'est pas nécessaire, dans ce cas, de démonter la culasse. **Ne pas utiliser** de brosses en acier ni de nettoyants acides ou chimiques, tels que white-spirit, tétra ou trichloréthylène.

Pour le nettoyage

- Ouvrir la culasse et la retirer vers l'arrière.
- Nettoyer le canon à partir de la chambre à l'aide d'une baguette de nettoyage souple correspondant au calibre et d'une mèche, d'une étoupe ou d'un feutre imbibé d'huile.
- Faire passer ensuite une mèche sèche au travers du canon. La mèche doit ressortir propre.
- Huiler légèrement l'intérieur et l'extérieur du canon.
- Nettoyer les pièces de la culasse à l'aide d'un chiffon ou d'un pinceau à peine imbibé d'huile et huiler légèrement.
- Traiter la crosse plusieurs fois par an avec une huile spéciale.



Deutsch

Reinigung und Pflege

Bei regelmäßiger und sorgfältiger Reinigung und Pflege wird Ihre Mauser M 97 auch nach langem Gebrauch eine zuverlässige und sichere Waffe sein. Die Waffe sollte nach jedem Schießen und nach Gebrauch bei nasser Witterung gereinigt und eingeölt werden.

Warnung!

Vor dem Reinigen Magazin entnehmen und prüfen, ob das Patronenlager frei ist.

Hinweis:

Lauf nur vom Patronenlager her reinigen. Benutzen Sie dazu einen flexiblen Putzstock. Sie müssen dann den Verschluß nicht ausbauen. **Keine** Stahlbürsten und säurehaltigen oder chemischen Reinigungsmittel wie Waschbenzin, Tetra, Per oder Tri verwenden.

Zur Reinigung

- Verschluß öffnen und nach hinten ziehen,
- Lauf vom Patronenlager her mit zum Kaliber passenden flexiblen Putzstock und ölgetränkten Dochten oder Werg bzw. Filz durchziehen.
- Anschließend trockene Dochte durch den Lauf ziehen, bis diese sauber bleiben.
- Lauf innen und außen leicht einölen.
- Verschlußteile mit leicht ölgetränktem Lappen oder Pinsel abreiben und leicht einölen.
- Schaft mehrmals im Jahr mit Schaftöl einreiben.

English

Cleaning and Maintenance

Mauser rifles - like all firearms - require periodic maintenance, and will perform more reliably over a longer period of time if properly cleaned and serviced. The rifle should be cleaned and oiled after each firing and after use in rainy weather.

Warning!

Before cleaning empty the magazine and make sure that the chamber is free.

Note:

Clean the barrel of the rifle from the chamber (breech) end only. Use a flexible cleaning rod, so the bolt can stay in the rifle. **Do not use** metallic brushes or acidic cleaning agents such as petroleum ether, Tetra, Per or Tri.

Forcleaning

- Open the bolt and pull to the rear.
- Use a flexible cleaning rod of the appropriate caliber, push soft, oil-impregnated cleaning patches through the barrel.
- Follow the oiled patches with dry patches until the patches emerge clean.
- Lightly lubricate the barrel bore and all exterior surfaces.
- Wipe the bolt components with an oil-impregnated cloth or brush.
- The buttstock should be dressed with gunstock oil several times a year.

Italiano

Smontaggio dell'otturatore

L'otturatore può essere smontato per una pulizia più intensa.

Procedere come segue:

- togliere il cappuccio di protezione nel manubrio dell'otturatore con un piccolo cacciavite o simile.
- Sbloccare l'otturatore e spingerlo leggermente all'indietro
- svitare la vite del manubrio con una chiave per viti a testa cava esagonale, apertura di chiave SW 4 mm,
- togliere il manubrio dell'otturatore tirandolo verso l'esterno ed estrarre l'otturatore all'indietro.

Attenzione:

Lo smontaggio ulteriore dell'otturatore può essere eseguito soltanto da un armaiolo, a causa della grande tensione della molla del percussore.

Avvertimento!

Lo smontaggio ulteriore da parte di persone non competenti può danneggiare l'arma. L'uso di un'arma danneggiata può provocare il ferimento o la morte del tiratore o di terzi.

Español

Desmontaje del cerrojo

Es necesario desmontar el cerrojo para el cuidado intensivo del rifle.

Para ello

- Desmontar el protector de la palanca de recámara con un pequeño destornillador.
- Descerrojar y empujar el cerrojo hacia atrás.
- Desatornillar el tornillo de la palanca de la recámara con una llave Allen SW 4 mm (ancho).
- Extraer la palanca del cerrojo y sacar este hacia atrás.

¡Atención!

El cerrojo debe ser desmontado únicamente por el armero por motivo de la alta tensión del resorte del percutor.

¡Precaución!

Un desmontaje por personas no preparadas puede deteriorar el arma.

El empleo de un arma detriorada puede ser peligroso para el tirador o para terceros ya que puede causartles heridas e incluso la muerte.

Français

Démontage de la culasse

La culasse peut être démontée avant un nettoyage intensif.

Pour ce faire,

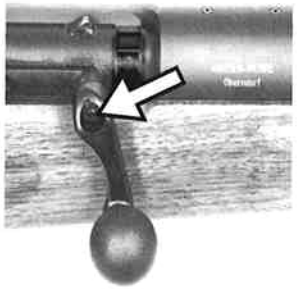
- Oter le capuchon dans le levier de culasse à l'aide d'un petit tournevis ou d'un objet similaire.
- Déverrouiller la culasse et la faire glisser légèrement vers l'arrière.
- Dévisser la vis du levier de culasse à l'aide d'une clé mâle coudée pour vis à six pans creux SW 4 mm.
- Oter le levier de culasse en le tirant vers l'extérieur et retirer la culasse par l'arrière.

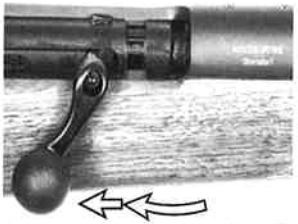
Attention:

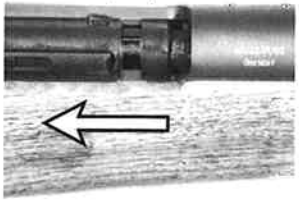
En raison de la tension élevée du ressort du percuteur, seul un armurier est habilité à poursuivre le démontage de la culasse.

Avertissement!

Le démontage ultérieur par des personnes non compétentes peut endommager l'arme. L'utilisation d'une arme endommagée peut occasionner des blessures ou la mort du tireur ou de tiers.







Deutsch

Verschluß entnehmen

Der Verschluß kann zur intensiveren Pflege entnommen werden.

Dazu

- Schutzkappe im Kammergriff mit einem kleinen Schraubendreher o.ä. entfernen.
- Verschluß entriegeln und etwas nach hinten schieben
- Kammergriffschraube mit Innensechskantschlüssel SW 4 mm herausdrehen,
- Kammergriff nach außen abziehen und Kammer nach hinten entnehmen.

Achtung!

Der Verschluß darf wegen der hohen Federspannung der Schlagfeder nur vom Büchsenmacher weiter zerlegt werden.

Warnung!

Weiteres Zerlegen durch nicht ausgebildete Personen kann die Waffe beschädigen. Bei der Verwendung einer beschädigten Waffe kann der Schütze oder Dritte verletzt oder getötet werden.

English

Remove the bolt

For more extensive maintenance, the bolt may be removed from the receiver as follows:

- Remove the cap covering the screw hole in the bolt handle with a small screw driver or other tool. The cap snaps out.
- Unlock the bolt by pulling the bolt rearward about one inch.
- Unlock the fastening screw of the bolt handle with a 4mm metric Allen wrench.
- Pull the bolt handle and screw free from the bolt, and remove the bolt from the receiver by pulling the bolt rearward.

Attention!

The bolt assembly is intended to be a permanent assembly and should not be disassembled. The parts are under great spring pressure and if disassembled could fly apart with sufficient force to cause serious injury.

Warning!

Further disassembly is not required. Incorrect disassembly of the bolt by unauthorized persons can also damage the rifle and cause injury or death.

Italiano

Montaggio dell'otturatore

- Inserire l'otturatore nella guaina dal di dietro.
- Inserire il manubrio dell'otturatore.
- Inserire la rosetta di sicurezza e la vite del manubrio.
- Stringere la vite del manubrio.
- Applicare il cappuccio di protezione.

Nota:
Se non riuscite a inserire l'otturatore, la testa dell'otturatore si è girata in posizione di chiusura.

Rimedio:
- Introdurre il manubrio nell'otturatore.
- Far ruotare il manubrio all'indietro contro la pressione della molla e tenerlo in questa posizione.
- Tirare la testa dell'otturatore in avanti e girarla in senso orario, a destra, fino alla battuta.
- Togliere il manubrio dell'otturatore.
- Inserire di nuovo l'otturatore nella guaina e continuare con il montaggio come descritto sopra.

Español

Introducir el cierre

- Empujar el cerrojo desde atras en el cajón de mecanismos.
- Colocar la palanca del cerrojo.
- Introducir la arandela de seguridad y el tornillo de la palanca del cerrojo.
- Apretar el tornillo de la palanca de la recámara.
- Poner el capuchón protector.

Aviso:
En caso de que el cerrojo no pueda ser introducdo, girarlo a la posición de cierre.

Remedio:
- Introducir la palanca en el cerrojo.
- Girar la palanca del cerrojo contra la presión del resorte hacia atrás y matenerla allí.
- Traer la cabeza del cierre adelante y girar hacia la derecha, en el sentido de las agujas del reloj, hasta el tope.
- Remover de nuevo la palanca del cerrojo.
- Introducir de nuevo el cierre en el cajón y continuar el montaje como descrito arriba.

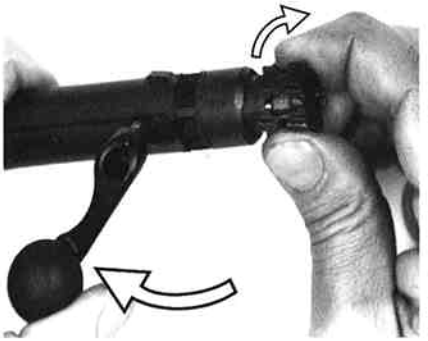
Français

Montage de la culasse

- Insérer la culasse par l'arrière dans le boîtier.
- Mettre le levier de culasse en place.
- Poser la rondelle d'arrêt et la vis du levier de culasse.
- Visser à fond la vis du levier de culasse.
- Remettre le capuchon en place.

Information:
Si l'insertion de la culasse est impossible, la tête de culasse a tourné en position de verrouillage.

Remède:
- Placer le levier de culasse dans la culasse.
- Pivoter le levier de culasse vers l'arrière en opposant une résistance à la pression du ressort et le maintenir dans cette position.
- Tirer la tête de culasse en avant et la tourner vers la droite dans le sens des aiguilles d'une montre, jusqu'au déclic.
- Retirer à nouveau le levier de culasse.



Deutsch

Verschluß einsetzen

- Verschluß von hinten in das Gehäuse einschieben.
- Kammergriff einsetzen.
- Sicherungsscheibe und Kammergriffschraube einsetzen.
- Kammergriffschraube festziehen.
- Schutzkappe aufsetzen.

Hinweis:
Falls sich der Verschluß nicht einschieben läßt, hat sich der Verschlußkopf in Verriegelungsstellung gedreht.

Abhilfe:
- Kammergriff in die Kammer einsetzen.
- Kammergriff gegen den Druck der Feder nach hinten schwenken und dort halten.
- Verschlußkopf nach vorne ziehen und **im Uhrzeigersinn nach rechts** drehen bis zum Anschlag.
- Kammergriff entnehmen.
- Verschluß wieder in das Gehäuse einschieben und Montage weiterführen wie oben beschrieben.

English

Reinsert the Bolt

- Push the bolt into the receiver.
- Insert the bolt handle into the bolt, install the washer and screw, and tighten the screw.
- Install the small cap over the screw hole.

Note:
If the bolt cannot be pushed back into the receiver, the bolt head has been turned from its correct position.

Remedy:
- Remove the bolt from the receiver and install the bolt handle.
- Pull the bolt handle rearward against the tension of the firing pin spring, and hold the bolt handle in the rearward position.
- While holding the bolt handle rearward, pull the bolt head **forward** and turn the bolt head **clockwise.**
- Remove the bolt handle and reinstall the bolt into the receiver.
- Complete reassembly as described above.

Italiano

Smontaggio dell'arma

1 Azione
2 Calcio
3 Telaio caricatore, completo
4 Caricatore, completo
5 Distanziale a tubo
6 Bussola
7 Vite anteriore guaina otturatore
8 Vite posteriore guaina otturatore
9 Cappuccio viti
10 Distanziale a tubo posteriore

- Estrarre il caricatore (4).
- Estrarre l'otturatore come descritto.
- Togliere i cappucci delle viti (9).
- Allentare e svitare le viti della guaina (7 e 8) con una chiave per viti a testa cava esagonale, apertura di chiave SW 5.
- Estrarre il telaio del caricatore (3).
- Estrarre verso l'alto la guaina dell'otturatore (1) dal calcio.

Montaggio dell'arma

Il montaggio dell'arma avviene in ordine inverso rispetto allo smontaggio.

Attenzione: La coppia di serraggio per la vite di fissaggio del manubrio dell'otturatore e 8 Nm e per le viti della guaina otturatore 10 Nm.

Español

Desmontaje del arma

1 Sistema
2 Culatín
3 Guardamontes, completo
4 Cargador
5 Tubo tornillo guardamontes
6 Casquillo tornillo guardamontes
7 Tornillo de la culata, delantero
8 Tornillo de la culata, trasero
9 Cubierta de tornillos
10 Tubo tornillo guardamontes

- Remover cargador (4).
- Remover el cierre como se ha descrito .
- Quitar cubiertas de tornillos (9).
- Soltar tornillos del sistema (7 y 8) con la llave Allen SW5 y desatornillar.
- Quitar marco del guardamonte (3).
- Quitar sistema de la culata tirándolo hacia (1).

Montaje del arma

El montaje del arma se efectúa analogamente en orden inverso al desmontaje.

Atención: Par de arranque para tornillo de fijación de la leva del cierre 8 Nm para los tornillos del culatín 10 Nm.

Français

Démontage de l'arme

1 Système
2 Crosse
3 Cadre du chargeur, complet
4 Chargeur, complet
5 Tube d'écartement
6 Coussinet à insertion
7 Vis du boîtier de culasse, en avant
8 Vis du boîtier de culasse, en arrière
9 Capuchon
10 Tube d'écartement

- Enlever le chargeur (4).
- Enlever la culasse comme décrit.
- Enlever les capuchons (9).
- Desserrer les vis (7 et 8) à l'aide de la clé mâle coudée pour vis à six pans creux 5 mm et les dévisser.
- Enlever le cadre du chargeur (3).
- Enlever le système (1) vers le haut.

Montage de l'arme

Le montage de l'arme s'effectue par analogie avec le démontage dans le sens inverse.

Attention: Le couple de serrage pour la vis de fixation du levier de la culasse mobile est de 8 Nm et pour la vis du système de 10 Nm.

Deutsch

Zerlegen der Waffe

1 System
2 Schaft
3 Magazinrahmen, vollst.
4 Magazin, vollst.
5 Distanzrohr vorne
6 Einsatzbuchse
7 Systemschraube, vorne
8 Systemschraube, hinten
9 Schraubenabdeckung
10 Distanzrohr hinten

- Magazin (4) entnehmen.
- Verschluß entnehmen wie beschrieben.
- Schraubenabdeckungen (9) abnehmen.
- Systemschrauben (7 und 8) mit Innensechskantschlüssel SW 5 lösen und herausdrehen.
- Magazinrahmen (3) abnehmen.
- System (1) nach oben aus dem Schaft entnehmen.

Zusammensetzen der Waffe

Das Zusammensetzen der Waffe erfolgt sinngemäß in umgekehrter Reihenfolge zum Zerlegen.

Achtung: Anzugsdrehmoment für die Kammergriffbefestigungsschraube 8 Nm und für die Systemschrauben 10 Nm.

English

Disassembling the rifle

1 Barreled action
2 Stock
3 Magazine frame, compl.
4 Magazin, compl.
5 Front spacer tube
6 Rear action screw bushing
7 Front action screw
8 Rear action screw
9 Caps
10 Rear spacer tube

- Remove magazine (4).
- Remove the bolt as described above.
- Remove caps (9).
- Remove the action screws (7 and 8) using a 5 mm metric Allen wrench.
- Remove the trigger frame (3).
- Remove the barreled action (1) by lifting it upward from the stock.

Reassembling the rifle

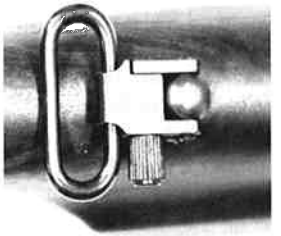
Reassemble the rifle by following the above steps in reverse order.

Attention: The bolt handle fastening screw should be tightened at 8 NM and the action screws should be tightened at 10 Nm of torque.

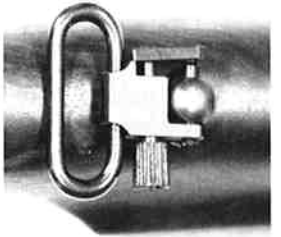
Italiano	Español	Français
Smontaggio del ponticello portacinghia	**Hebillaportafusil**	**Oter les grenadières**
- Allentare e svitare la vite a testa zigrinata,	- Aflojar y sacar el tornillo moleteado,	- Desserrer et dévisser la vis moletée.
- premere la vite a testa zigrinata, finché la placchetta di fermo non si libera,	- Impulsar tornillo moleteado hasta que la placa de muescas esté libre,	- Enfoncer la vis moletée jusqu'à la plaque à crans.
- girare il dado zigrinato con la placchetta di fermo ed estrarre il ponticello portacinghia.	- Girar tornillo moleteado con placa de enganche y extraer hebilla portafusil.	- Tourner l'écrou moleté avec la plaque à crans et ôter la grenadière.

Deutsch

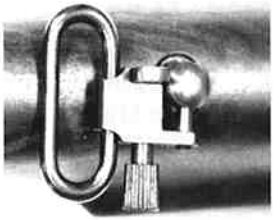
Riemenbügel abnehmen



- Rändelschraube lösen und herausdrehen,



- Rändelschraube eindrücken bis die Rastplatte frei wird,



- Rändelmutter mit Rastplatte drehen und Riemenbügel abnehmen.

English

How to operate QD- swivels

- Loosen knurled screw and unscrew it.

- Press knurled screw until the catch plate is free.

- Turn knurled screw and catch plate and remove swivel.

Italiano

Montaggio cannocchiale di puntamento

Il castello del M 97 è preparato per tutti i normali supporti di montaggio per cannocchiali di puntamento e provvisto a tale scopo di cinque fori filettati UNS 6-48.

Per ottenere la massima stabilità di montaggio del cannocchiale di puntamento, osservare assolutamente i punti seguenti:

- impiegare un attacco adatto per il M 97;
- preparare accuratamente le parti da impiegare.

Per fare questo

- lucidare le basi di montaggio,
- irruvidire leggermente le superfici adesive del castello,
- pulire e sgrassare le superfici adesive del castello e delle basi di montaggio.

- Incollare le basi di montaggio al castello con un adesivo idoneo ad alta resistenza (p.e. UHU endfest 300).

Nota: Le due basi di montaggio devono essere **parallele**.

- Avvitare ciascuna base di montaggio con 2 viti UNS 6-48, utilizzando l'intera lunghezza della filettatura dei fori nel castello.

Attenzione: Coppia di serraggio per le viti di fissaggio max. 2,2 Nm.

Español

Soporte de montura de visor

El cajón de mecanismos del M97 esta preparado para utilizar cualquier tipo de montura de visor y provisto por este motivo de cinco agujeros con rosca para tornillos UNS 6-48.

Para obtener la estabilidad máxima del soporte de montura de visor se deben observar en absoluto los puntos siguientes:

- Empleo de un tipo de soporte apropiado para el M97.
- Preparación cuidadosa de las piezas a utilizar. A tal fin
  - hacer blanco placas de base,
  - hacer ligeramente rugosos los planos adhesivos de la superficie del cajón de mecanismos,
  - limpiar y desengrasar plano adhesivos al cajón de mecanismos y las placas de base.
- Pegar las placas de base con un adhesivo apropiado de alta resistencia (p.ej. UHU endfest 300) con el cajón de mecanismos.

Aviso: Las dos placas de base deben ser **parallelas** una a otra.

- Atornillar las placas de base con 2 tornillos UNS 6-48 cada una. Para este fin se debe utilizar la longitud completa en los agujeros roscados del cajón de mecanismos.

Atención: Par de arranque para los tornillos de fijación máx. 2,2 Nm.

Français

Montage de la lunette de visée

Le boîtier de culasse de la carabine M 97 est préparé pour tous les montages de lunette de visée populaires. Il est muni à cet effet de cinq perçages filetés UNS 6-48.

Il est essentiel d'observer impérativement les points suivants si l'on veut assurer la stabilité maximale du montage de lunette de visée:

- Utiliser un type de montage adapté à la carabine M 97.
- Préparer soigneusement les pièces à utiliser, à savoir
  - Enlever le bronzage en dessous des embases de montage.
  - Rendre les surfaces adhérentes du boîtier de culasse légèrement rugueuses.
  - Nettoyer et dégraisser les surfaces adhérentes du boîtier de culasse et des embases de montage.
- Coller à l'aide d'une colle pour métaux très résistante (p.ex. UHU 300) les embases sur le boîtier de culasse.

Information: Les deux embases de montage doivent être **parallèles.**

- Fixer les embases à l'aide de 2 vis UNS 6-48. Utiliser pour ce faire la longueur intégrale du filetage dans les perçages du boîtier de culasse.

Attention: Couple de serrage des vis de fixation: 2,2 Nm max.

Deutsch

Zielfernrohrmontage

Die Hülse des M 97 ist für alle gängigen Zielfernrohrmontagen vorbereitet und dafür mit fünf Gewindebohrungen UNS 6-48 versehen.

Um die maximale Stabilität der ZF-Montage zu erreichen, sind folgende Punkte unbedingt zu beachten:

- Verwendung eines für M 97 geeigneten Montagetyps.
- Sorgfältige Vorbereitung der zu verwendenden Teile.

Dazu

  - Fußplatten blank machen,
  - Klebeflächen der Hülsenoberfläche leicht anrauhen,
  - Klebeflächen an der Hülse und den Fußplatten reinigen und entfetten.
- Fußplatten mit einem für Metalle geeigneten, hochfesten Klebstoff (z.B. UHU endfest 300) mit der Hülse verkleben.

Hinweis: Die beiden Fußplatten müssen zueinander parallel sein.

- Verschrauben der Fußplatten mit je 2 Schrauben UNS 6-48. Hierbei muß die volle Gewindelänge in den Hülsenbohrungen genutzt werden.

Achtung: Anzugsdrehmoment für die Befestigungsschrauben max. 2,2 Nm.

English

Telescopic sight mount

The receiver of the Model 97 Mauser rifle is drilled and tapped to accept five 6-48 screws, and will accept most popular scope bases.

In order to properly mount a telescope, the following suggestions should be followed:

- Use bases properly fitted to the Model 97 receiver.
- Carefully prepare the scope mount components as follows:
  - clean the scope bases
  - roughen the surfaces of the receiver slightly
  - clean and degrease the surfaces at the receiver and bases.
- Use an appropriate adhesive (e.g., Loctite) to secure the bases to the receiver.

Note: Make sure that the bases are aligned properly.

- Screwing the scope bases to the receiver with two srews UNS 6-48 each. Use the effective thread length of the holes in the receiver.

Attention: The screws should be tightened no more than 2,2 Nm (0,15 lbs/ft) of torque.

Italiano

Dati tecnici M97

Dimensioni:

Calibro (standard)

Calibro (magnum)
Lunghezza canna (standard)
Lunghezza canna (magnum)
Lunghezza totale (standard)
Lunghezza totale (magnum)
Altezza totale (senza cannocchiale puntam.)
Larghezza con manubrio otturatore

Pesi:

Peso senza cann. punt. e senza caricatore
Caricatore per 3 cart., vuoto(standard), ca.
Caricatore per 5 cart., vuoto(standard), ca.
Caricatore per 2 cart., vuoto (magnum), ca.
Caricatore per 4 cart., vuoto (magnum), ca.

Altri dati:

Otturatore in linea, chiusura in una bussola di chiusura avvitata sulla canna con 16 alette
Capacità caricatore (standard) ..... 3 cart.
Capacità caricatore (magnum) ..... 2 cart.
Calibro standard (prolungato) ..... 5 cart.
Magnum (prolungato) ..... 4 cart.
Sistema di mira tramite tacca di mira e mirino
Peso grilletto (preimpostato) ..... 15 N
Limite di sicurezza in direzione di tiro a seconda del calibro fino a 8.000 m

Accessori: Istruzioni per l'uso; chiave per viti a testa cava esagonale con apertura SW 5 mm e 4 mm; ponticello portacinghia amovibile; tutti normali supporti di montaggio per cannocchiali di puntamento possibili.

Español

Datos técnicos M97

Dimensiones:

Calibre (normal)

Calibre (Magnum)
Largo del cañón (normal)
Largo del cañón (Magnum)
Largo total (normal)
Largo total (Magnum)
Altura total (sin mira telescópica)
Ancho con palanca de recámara

Peso:

Peso sin mira telescópica y sin cargador
Cargador para 3 cart., vacío (normal), aprox.
Cargador para 5 cart., vacío (normal), aprox.
Cargador para 2 cart., vacío (Magnum), aprox.
Cargador para 4 cart., vacío (Magnum), aprox.

Otros datos:

Cierre reciente a tracción directa en un manguito de acerrojamiento atornillado sobre el cañón con 16 botones
Capac. del cargador (Standard) ..... 3 cart.
Capac. del cargador (Magnum) ..... 2 cart.
Calibre estándar (alargado) ..... 5 cart.
Magnum (alargado) ..... 4 cart.
Mira abierta entre muesca y punto de mira
Resistencia del disparador
(ajustado por la empresa) ..... 15 N
Límite de seguridad en dirección de tiro según calibre hasta 8000 m

Accesorios: Manual de instrucciones, Llaves Allen SW (anchos) 5 mm y 4 mm, hebillas portafusil desmontables, preparado para todos los soportes de miras telescopicas corrientes.

Français

Caractéristiques techniques M97

Dimensions:

Calibre (Standard)

Calibre (Magnum)
Longueur de canon (Standard)
Longueur de canon (Magnum)
Longueur totale (Standard)
Longueur totale (Magnum)
Hauteur totale (sans lunette de visée)
Largeur avec levier de culasse

Poids:

Poids sans lunette de visée et sans chargeur env.
Chargeur pour 3 cart., vide (Standard), environ
Chargeur pour 5 cart., vide (Standard), environ
Chargeur pour 2 cart., vide (Magnum), environ
Chargeur pour 4 cart., vide (Magnum), environ

Autres caractéristiques:

Culasse à réarmement linéaire, verrouillage à 16 tenons dans un boîtier de culasse vissé sur le canon
Capacité du chargeur (Stand.) ..... 3 cart.
Capacité du chargeur (Magn.) ..... 2 cart.
Calibre standard (allongé) ..... 5 cart.
Magnum (allongé) ..... 4 cart.
Organes de visée réglables par cran de mire et guidon
Poids de la détente (préréglé) ..... 15 N
Seuil de sécurité dans la direction du tir selon le calibre jusqu'à 8000 m.

Accessoires: Mode d'emploi, clés mâles coudées pour vis à six pans creux SW 5 mm et 4 mm, anneaux grenadières amovibles. Il est possible d'utiliser des montages de lunette de visée courants.

.25-06 Rem., .243Win., .270 Win., 7x64,
6,5x55, .308 Win., .30-06, 9,3x62
7 mm Rem. Mag., .300 WinMag
560 mm (22,05 in.)
610 mm (24,02 in.)
1.070 mm (42,13 in.)
1.120 mm (44,09 in.)
170 mm (6,69 in.)
85 mm (3,35 in.)

3000 g (6 1/5 lbs.)
75 g (2,65 oz.)
100 g (3.53 oz.)
75 g (2,65 oz.)
100 g (3.53 oz.)

Deutsch

Technische Daten Modell 97

Maße:

Kaliber (Standard)

Kaliber (Magnum)
Lauflänge (Standard)
Lauflänge (Magnum)
Gesamtlänge (Standard)
Gesamtlänge (Magnum)
Gesamthöhe (ohne Zielfernrohr)
Breite mit Kammerstengel

Gewichte:

Gewicht ohne ZF und ohne Magazin
Magazin für 3 Patr., leer (Standard), ca.
Magazin für 5 Patr., leer (Standard), ca.
Magazin für 2 Patr., leer (Magnum), ca.
Magazin für 4 Patr., leer (Magnum), ca.

Sonstige Daten:

Geradezugverschluß, Verriegelung in einer auf den Lauf geschraubten Verriegelungshülse mit 16 Warzen
Magazinkapazität (Standard) ..... 3 Patr.
Magazinkapazität (Magnum) ..... 2 Patr.
Standardkaliber (verlängert) ..... 5 Patr.
Magnum (verlängert) ..... 4 Patr.
Visierung offen über Kimme und Korn
Abzugsgewicht (voreingestellt) ..... 15 N
Sicherheitsgrenze in Schußrichtung je nach Kaliber bis 8.000 m

Zubehör: Bedienungsanleitung; Innensechskantschlüssel SW 5 und 4 mm; abnehmbare Riemenbügel; alle gängigen Zielfernrohrmontagen möglich.

English

Technical Data Model 97

Dimensions:

Caliber (Standard)

Caliber (Magnum)
Barrel Length (Standard calibers)
Barrel Length (Magnum calibers)
Overall Length (Standard calibers)
Overall Length (Magnum calibers)
Height (without telescope)
Width at bolt handle

Weights:

Weight without scope and magazine,
Magazine for 3 cartr., empty (Standard), approx.
Magazine for 5 cartr., empty (Standard), approx.
Magazine for 2cartr., empty (Magnum), approx.
Magazin for 4 cartr., empty (Magnum), approx.

Other data:

Locking system straight pull bolt action, direct locking with 16 lugs
Magazine capacity (Standard) ..... 3 cartr.
Magazine capacity (Magnum) ..... 2 cartr.
Standard calibre (extended)..... ..... 5 cartr.
Magnum (extended)..... .....4 cartr.
Open sights
Trigger pull (factory set). ..... 15 N (5 lbs.)
Safety.range (according to caliber) up to 8,000 m (8750 yd.)

Accessories: Operator's manual; 5 mm and 4 mm Allen wrenches; quick detachable sling swivels; most popular scope bases possible.

Ersatzteile Modell 97

1	Korn 8 mm	745089
-	Korn 9mm	745096
2	Mutter zum Korn	737007
2a	Mutter zum Visier	737014
3	Kornsattel	745707
4	Visiersattel	745706
5	Visier	745090
6	Gewindestift	737201
-	Lauf .30-06	745620
-	Lauf .270 Win	745621
-	Lauf 6,5x55	747629
-	Lauf 7x64	745622
-	Lauf .308 Win	745623
-	Lauf 7 mm RM	745624
-	Lauf .300 WinMag	745625
-	Lauf .25-06	745626
-	Lauf 9,3x62	745627
-	Lauf .243 Win	745628
7	Lauf .30-06, mit Visierung	745820
-	Lauf .270 Win, mit Visierung	745821
-	Lauf 6,5x55, mit Visierung	747829
-	Lauf 7x64, mit Visierung	745822
-	Lauf .308 Win, mit Visierung	745823
-	Lauf 7 mm RM, mit Visierung	745824
-	Lauf .300 WinMag, mit Visierung	745825
-	Lauf .25-06, mit Visierung	745826
-	Lauf 9,3x62, mit Visierung	745827
-	Lauf .243 Win, mit Visierung	745828
8	Schlagstück	748682
9	Spannstück	745693
10	Federführung	745724
11	Zwischenstück	745681
12	Spannstift	58688
13	Kammerhülse	745678
14	Spanneinheit, vollst	748754
15	Abdeckkappe	748714
16	Fangstück	748683
17	Spannhülse	748753
18	Kammersperre	748759
19	Spanngelenk	748755
20	Zylinderstift	748764
21	Zylinderstift	748763
22	Stift (2x)	745691
23	Verschlußkopf m. Steuerhülse, Stand.	745647
- -	Verschlußkopf m. Steuerhülse, Magn.	745648
24	Auszieher Standard	745690
- -	Auszieher Magnum	745717
25	Auszieherfeder	64525
26	Stift	107134
27	Auswerfer	745694
28	Auswerferfeder	745715
29	Schlagfeder	748752
30	Kugel (6x)	5999
31	O-Ring 10x2,5	010040
32	Zündstift	745684
33	Federclip	745728
34	Ausrückhebel (2x)	745686
35	Haltebolzen	745687
36	Gewindebuchse	745719
37	Führungsleiste (2x)	745701
38	Druckfeder (2x)	745716
39	Kammergriff mit Kugel	745718
40	Hülse	745658
- -	Klemmstücksatz (Pos. 41 - 44)	745644
41	Klemmstück, rechts	745660
42	Klemmstück, links	745661
43	Schraube (2x)	745662
44	Sechskantmutter (2x)	64528
45	Vierkantmutter	64521
46	Spannstift	58622
47	Abdeckung (5x)	745727
48	Abdeckblech	748765
49	Schraube (2x)	40852
50	Schraube	149469
51	Federscheibe (2x)	87148
52	Abzug vollständig	748631
53	Schutzkappe	745703
54	Schaft vollst.	
- -	Schaft vollst. (de Luxe)	
55	Distanzrohr, hinten	748769
56	Systemschraube, lang	64517
57	Distanzrohr, vorne	745652
58	Büchse	745651
59	Systemschraube, kurz	64518
60	Schraubenabdeckung (2x)	730226
61	Riemenbügelschraube lang	745243
62	Riemenbügelschraube, kurz	745234
63	Riemenbügel (2x)	745244
64	Magazinrahmen, vollst.	747698
65	Magazin Standard (3 Patronen)	747731
- -	Magazin Magnum (2 Patronen)	747732
- -	Magazin 7x64 (3 Patronen)	747737
- -	Magazin 9,3x62 (3 Patronen)	747735
66	Magazin Standard (5 Patronen)	747736
- -	Magazin Magnum (4 Patronen)	747733
- -	Magazin 7x64 (5 Patronen)	747738
- -	Magazin 9,3x62 (5 Patronen)	747734
- -	Verschluß, vollst. Standard	745642
- -	Verschluß, vollst. Magnum	745646

Spare Parts Model 97

1	Front sight 8 mm	745089
-	Front sight 9 mm	745096
2	Nut for front sight ramp	737007
2a	Nut rear sight ramp	737014
3	Front ramp	745707
4	Sight ramp	745706
5	Iron sight	745090
6	Pin screw	737201
-	Barrel .30-06	745620
-	Barrel .270 Win	745621
-	Barrel 6,5x55	747629
-	Barrel 7x64	745622
-	Barrel .308 Win	745623
-	Barrel 7 mm RM	745624
-	Barrel .300 WinMag	745625
-	Barrel .25-06	745626
-	Barrel 9,3x62	745627
-	Barrel .243 Win	745628
7	Barrel .30-06, with sights	745820
-	Barrel .270 Win, with sights	745821
-	Barrel 6,5x55, with sights	747829
-	Barrel 7x64, with sights	745822
-	Barrel .308 Win, with sights	745823
-	Barrel 7 mm RM, with sights	745824
-	Barrel .300 WinMag, with sights	745825
-	Barrel .25-06, with sights	745826
-	Barrel 9,3x62, with sights	745827
-	Barrel .243 Win, with sights	745828
8	Striker	748682
9	Cocking bolt	745693
10	Spring guide	745724
11	Intermediate piece	745681
12	Coiled spring pin	58688
13	Bolt tube	745678
14	Cocking unit, compl	748754
15	Bolt end	748714
16	Catch lever	748683
17	Bushing	748753
18	Receiver stud	748759
19	Cocking joint	748755
20	Straight pin	748764
21	Straight pin	748763
22	Pin (2x)	745691
23	Bolt head assembly Standard	745647
- -	Bolt head assembly Magnum	745648
24	Extractor Standard	745690
- -	Extractor Magnum	745717
25	Extractor spring	64525
26	Pin	107134
27	Ejector	745694
28	Ejector spring	745715
29	Striker spring	748752
30	Ball (6x)	5999
31	Ring 10x2,5	010040
32	Firing pin	745684
33	Spring clip	745728
34	Lever (2x)	745686
35	Connecting bolt	745687
36	Nut	745719
37	Bolt guide (2x)	745701
38	Pressure spring (2x)	745716
39	Bolt handle with knob	745718
40	Receiver	745658
- -	Clamping set, cons. of Pos. 41-44)	745644
41	Clamp right	745660
42	Clamp left	745661
43	Allen screw (2x)	745662
44	Hexagon nut (2x)	64528
45	Square nut	64521
46	Coiled spring pin	58622
47	Cap (5x)	745727
48	Cover plate	748765
49	Allen screw (2x)	40852
50	Allen screw	149469
51	Spring (2x)	87148
52	Trigger assembly	748631
53	Cover	745703
54	Stock assembly	748643
- -	Stock assembly (de Luxe)	748050
55	Rear action screw bushing	748769
56	Action screw, long	64517
57	Front spacer tube	745652
58	Front action screw bushing	745651
59	Action screw, short	64518
60	Screw cover (2x)	730226
61	Screw-sling swivel rear	745243
62	Screw-sling swivel front	745234
63	Sling swivel (2x)	745244
64	Magazine frame assembly	747698
65	Magazine Standard (3 cartridges)	747731
- -	Magazine Magnum (2 cartridges)	747732
- -	Magazine 7x64 (3 cartridges)	747737
- -	Magazine 9,3x62 (3 cartridges)	747735
66	Magazine Standard (5 cartridges)	747736
- -	Magazine Magnum (4 cartridges)	747733
- -	Magazine 7x64 (5 cartridges)	747738
- -	Magazine 9,3x62 (5 cartridges)	747734
- -	Bolt assembly Standard	745642
- -	Bolt assembly Magnum	745646

Pièces de rechange M97

1	Guidon 8 mm	745089
-	Guidon 9 mm	745096
2	Ecrou de guidon	737007
2a	Ecrou de hausse	737014
3	Pied de guidon	745707
4	Pied de hausse	745706
5	Hausse	745090
6	Goujon fileté	737201
-	Canon .30-06	745620
-	Canon .270 Win	745621
-	Canon 7x64	745622
-	Canon 6,5x55	747629
-	Canon .308 Win	745623
-	Canon 7 mm RM	745624
-	Canon .300 WinMag	745625
-	Canon .25-06	745626
-	Canon 9,3x62	745627
-	Canon .243 Win	625628
7	Canon .30-06, avec org. de visée	745820
-	Canon .270 Win, avec org. de visée	745821
-	Canon 7x64, avec org. de visée	745822
-	Canon 6,5x55, avec org. de visée	747829
-	Canon .308 Win, avec org. de visée	745823
-	Canon 7 mm RM, avec org. de visée	745824
-	Canon .300 WinMag, a. org. de visée	745825
-	Canon .25-06, avec org. de visée	745826
-	Canon 9,3x62, avec org. de visée	745827
-	Canon 243 Win, avec org. de visée	745828
8	Chien intérieur	748682
9	Pièce de serrage	745693
10	Masse guide ressort	745724
11	Pièce intermédiaire	745681
12	Goupille de serrage	58688
13	Boîtier de culasse	745678
14	Pièce d'armement (complète)	748754
15	Capuchon	748714
16	Pièce d'arrêt	748683
17	Douille de serrage	748753
18	Blocage de culasse	748759
19	Articulation d'armement	748755
20	Goupille cylindrique	748764
21	Goupille cylindrique	748763
22	Goupille (x2)	745691
23	Tête de culasse cal. Standard	745647
-	Tête de culasse cal. Magnum	745648
24	Extracteur Standard	745690
-	Extracteur Magnum	745717
25	Ressort d'extracteur	64525
26	Goupille	107134
27	Ejecteur	745694
28	Ressort d'éjecteur	745715
29	Ressort du percuteur	748752
30	Boule (x6)	5999
31	Bague 10x2,5	010040
32	Percuteur	745684
33	Anneau maintien	745728
34	Désengageur (x2)	745686
35	Boulon de retenue	745687
36	Douille filetée	745719
37	Glissière (x2)	745701
38	Ressort (x2)	745716
39	Levier de culasse avec boule	745718
40	Douille	745658
- -	Pièces de serrage, Pos. 41-44	745644
41	Pièce de serrage, droite	745660
42	Pièce de serrage, gauche	745661
43	Vis (x2)	745662
44	Ecrou à six pans (x2)	64528
45	Ecrou carré	64521
46	Goupille de serrage	58622
47	Bouchon plastique (x5)	745727
48	Tôle de recouvrement	748765
49	Vis (x2)	40852
50	Vis	149469
51	Rondelle élastique (x2)	87148
52	Détente, complète	748631
53	Capuchon de protection	745703
54	Crosse, complète	748643
- -	Crosse, complète (de Luxe)	748050
55	Douille d'écartement, avant	748769
56	Vis de boîtier de culasse, longue	64517
57	Douille d'écartement, arrière	745652
58	Boîte	745651
59	Vis de boîtier de culasse, courte	64518
60	Capuchon (x2)	730226
61	Vis de grenadière, longue	745243
62	Vis de grenadière, courte	745234
63	Grenadière (x2)	745244
64	Cadre du chargeur, complète	747698
65	Chargeur Standard (3 cartouches)	747731
- -	Chargeur Magnum (2 cartouches)	747732
- -	Chargeur 7x64 (3 cartouches)	747737
- -	Chargeur 9,3x62 (3 cartouches)	747735
66	Chargeur Standard (5 cartouches)	747736
- -	Chargeur Magnum (4 cartouches)	747733
- -	Chargeur 7x64 (5 cartouches)	747738
- -	Chargeur 9,3x62 (5 cartouches)	747734
- -	Culasse, complète, Standard	745642
- -	Culasse, complète, Magnum	745646

Piezas de repuesto M97

1 Punto de mira 8 mm 745089
- Punto de mira 9 mm 745096
2 Tuerca del punto de mira 737007
2a Tuerca alza 737014
3 Base del punto de mira 745707
4 Base alza 745706
5 Alza 745090
6 Tornillo base alza 737201
- Cañón .30-06 745620
- Cañón .270 Win 745621
- Cañón 6,5x55 747629
- Cañón 7x64 745622
- Cañón .308 Win 745623
- Cañón 7 mm RM 745624
- Cañón .300 WinMag 745625
- Cañón .25-06 745626
- Cañón 9,3x62 745627
- Cañón .243 Win 745628
7 Cañón con alza y punto de mira
- Cañón .30-06, con mira 745820
- Cañón .270 Win, con mira 745821
- Cañón 6,5x55, con mira 747829
- Cañón 7x64, con mira 745822
- Cañón .308 Win, con mira 745823
- Cañón 7 mm RM, con mira 745824
- Cañón .300 WinMag, con mira 745825
- Cañón .25-06, con mira 745826
- Cañón 9,3x62, con mira 745827
- Cañón .243 Win, con mira 745828
8 Pieza de golpe 748682
9 Pieza de tensión 745693
10 Guia de muelle 745724
11 Pieza de empalme 745681
12 Clavija de tensión 58688
13 Cerrojo 745678
14 Unidad de armar, completa 748754
15 Capuchón protector 748714
16 Pieza de encastre 748683
17 Manguito de tensión 748753
18 Bloqueo de cierre 748759
19 Articulación de armar 748755
20 Pasador cilíndrico 748764
21 Pasador cilíndrico 748763
22 Pasador capuchon (2x) 745691
23 Cabeza de cierre con manguito de control standard 745647
-- Cabeza de cierre con manguito de control alto rendimiento 745648
24 Extractor standard 745690
-- extractor alto rendimiento 745717
25 Muelle del extractor 64525
26 Pasador 107134
27 Expulsor 745694
28 Muelle del expulsor 745715
29 Muelle del percutor 748752
30 Bola (6x) 5999
31 Anillo 10x2,5 010040
32 Percutor 745684
33 Arandela de seguridad 745728
34 Palanca de desembrague (2x) 745686
35 Pasador retencion 745687
36 Manguito con rosca interior 745719
37 Regleta guía (2x) 745701
38 Muelle de regleta (2x) 745716
39 Maneta 745718
40 Armazon 745658
-- Piezas de apriete (pos. 41 - 44) 745644
41 Pieza de apriete, derecha 745660
42 Pieza de apriete, izquierda 745661
43 Tornillo (2x) 745662
44 Tuerca exagonal (2x) 64528
45 Tuerca cuadrada 64521
46 Pasador de sujeción 58622
47 Cubre rosca de plastico (5x) 745727
48 Chapa protectora 748765
49 Tornillo grupo disparo (2x) 40852
50 Tornillo maneta 149469
51 Arandela elastica maneta (2x) 87148
52 Disparador completo 748631
53 Tapa protectora 745703
54 Culata completa 748643
-- Culata completa (de Luxe) 748050
55 Casquillo tornillo guardamontes 748769
56 Tornillo guardamontes 64517
57 Tubo tornillo guardamontes 745652
58 Casquillo tornillo 745651
59 Tornillo delantero sujecion culata 64518
60 Cubierta de tornillo (2x) 730226
61 Tornillo anilla portacorreas trasero 745243
62 Tornillo anilla portacorreas delantero 745234
63 Anilla porta-correas (2x) 745244
64 Marco del cargador, compl. 747698
65 Cargador standard (3 cartuchos) 747731
-- Cargador magnum (2 cartuchos) 747732
-- Cargador 7x64 (3 cartuchos) 747737
-- Cargador 9,3x62 (3 cartuchos) 747735
66 Cargador standard (5 cartuchos) 747736
-- Cargador magnum (4 cartuchos) 747733
-- Cargador 7x64 (5 cartuchos) 747738
-- Cargador 9,3x62 (5 cartuchos) 747734

-- Cierre completo standard 745642
-- Cierre completo magnum 745646

Pezzi di ricambio modello 97

1	Mirino 8 mm	745089
-	Mirino 9mm	745096
2	Dado per mirino	737007
2a	Dado per tacca di mira	737014
3	Rampa mirino	745707
4	Rampa tacca di mira	745706
5	Tacca di mira	745090
6	Perno filettato	737201
-	Canna .30-06	745620
-	Canna .270 Win	745621
-	Canna 6,5x55	747629
-	Canna 7x64	745622
-	Canna .308 Win	745623
-	Canna 7 mm RM	745624
-	Canna .300 WinMag	745625
-	Canna .25-06	745626
-	Canna 9,3x62	745627
-	Canna .243 Win	745628
7	Canna .30-06, con sist. mira	745820
-	Canna .270 Win, con sist. mira	745821
-	Canna .6,5x55, con sist. mira	747829
-	Canna 7x64, con sist. mira	745822
-	Canna .308 Win, con sist. mira	745823
-	Canna 7 mm RM, con sist. mira	745824
-	Canna .300 WinMag, con sist. mira	745825
-	Canna .25-06, con sist. mira	745826
-	Canna 9,3x62, con sist. mira	745827
-	Canna .243 Win, con sist. mira	745828
8	Percussore	748682
9	Tenditore	745693
10	Perno di guida della molla	745724
11	Pezzo intermedio	745681
12	Perno tenditore	58688
13	Scatola otturatore	745678
14	Unità d'armamento, compl.	748754
15	Cappuccio di protezione	748714
16	Arresto grilletto	748683
17	Bussola di serraggio	748753
18	Arresto otturatore	748759
19	Giunto d'armamento	748755
20	Spina cilindrica	748764
21	Spina cilindrica	748763
22	Perno(2x)	745691
23	Testa otturatore con bussola, stand.	745647
- -	Testa otturatore con bussola, magn.	745648
24	Unghia estrattrice standard	745690
- -	Unghia estrattrice magnum	745717
25	Molla estrattore	64525
26	Perno	107134
27	Espulsore	745694
28	Molla espulsore	745715
29	Molla percussore	748752
30	Sfera (6x)	5999
31	Anello torico 10x2,5	010040
32	Percussore	745684
33	Staffa della balestra	745728
34	Leva di disinnesto (2x)	745686
35	Vite di fissaggio	745687
36	Boccola filettata	745719
37	Guida (2x)	745701
38	Molla di compressione (2x)	745716
39	Manubrio otturatore con pomello	745718
40	Castello	745658
- -	Set pezzi di fissaggio, comp. da pos. 41 - 44	745644
41	Pezzo di fissaggio, destra	745660
42	Pezzo di fissaggio, sinistra	745661
43	Vite (2x)	745662
44	Dado esagonale (2x)	64528
45	Dado quadro	64521
46	Perno tenditore	58622
47	Cappuccio (5x)	745727
48	Lamiera di copertura	748765
49	Vite (2x)	40852
50	Vite	149469
51	Rondella elastica (2x)	87148
52	Grilletto completo	748631
53	Cappuccio di protezione	745703
54	Calcio completo	748643
- -	Calcio completo (de Luxe)	748050
55	Distanziale a tubo posteriore	748769
56	Vite scatola ottur. posteriore	64517
57	Distanziale a tubo anteriore	745652
58	Bussola	745651
59	Vite scatola ottur. anteriore	64518
60	Cappuccio viti (2x)	730226
61	Vite lunga ponticello portacinghia	745243
62	Vite corta ponticello portacinghia	745234
63	Ponticello portacinghia (2x)	745244
64	Telaio caricatore completo	747698
65	Caricatore standard (3 cartucce)	747731
- -	Caricatore magnum (2 cartucce)	747732
- -	Caricatore 7x64 (3 cartucce)	747737
- -	Caricatore 9,3x62 (3 cartucce)	747735
66	Caricatore standard (5 cartucce)	747736
- -	Caricatore magnum (4 cartucce)	747733
- -	Caricatore 7x64 (5 cartucce)	747738
- -	Caricatore 9,3x62 (5 cartucce)	747734
- -	Otturatore completo standard	745642
- -	Otturatore completo magnum	745646